

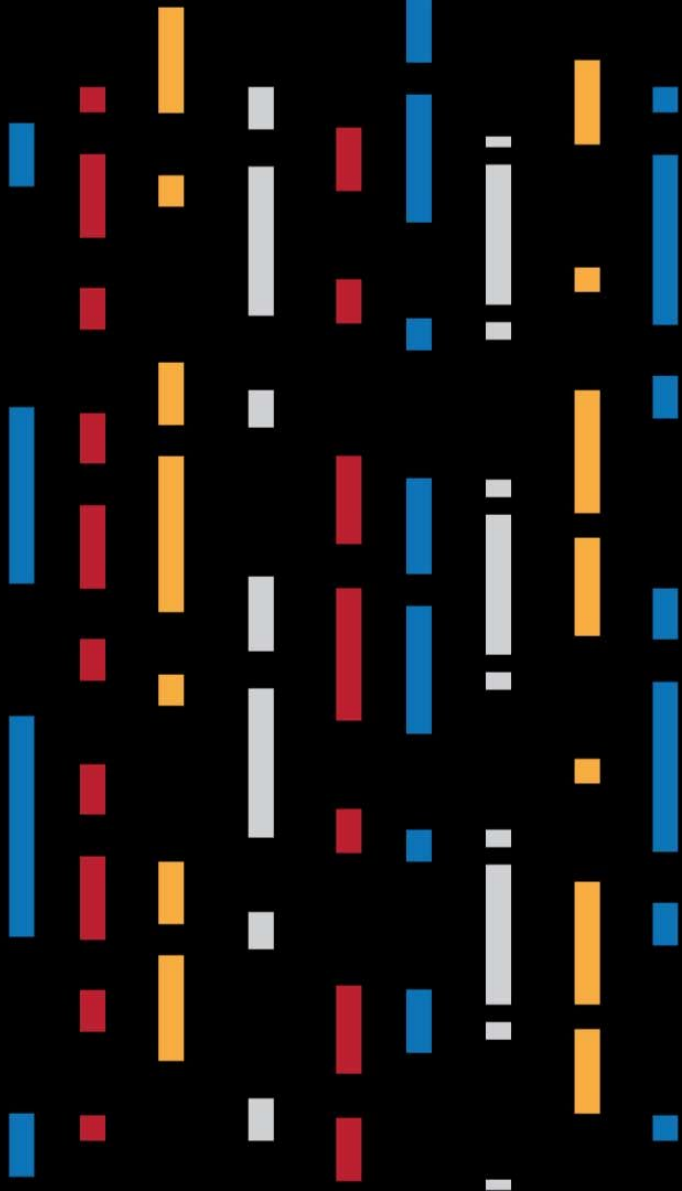


თბილისის საერთაშორისო  
თეატრალური ფესტივალი

TBILISI INTERNATIONAL FESTIVAL OF THEATRE

2025

[WWW.TBILISIINTERNATIONAL.COM](http://WWW.TBILISIINTERNATIONAL.COM)





ფესტივალის ინიციატორი და მასპინძელი  
TBILISI INTERNATIONAL FESTIVAL OF THEATRE  
IS INITIATED AND HOSTED BY TBILISI CITY HALL



თბილისის მერია  
TBILISI CITY HALL

ფესტივალის ოფიციალური სპონსორი  
THE FESTIVAL OFFICIAL SPONSOR

**VISA**



კონსეპტი

ფესტივალის მხარდაჭერი  
FESTIVAL SUPPORT



საერთაშორისო პროგრამის მხარდაჭერი  
INTERNATIONAL PROGRAM SUPPORT



Embassy of Israel  
to Georgia



ფესტივალის მეგობრები დაარსების დღიდან  
PARTNERS AND FRIENDS SINCE ESTABLISHMENT



**BORJOMI**



ფესტივალის მეგობარი  
FESTIVAL PARTNER



გართული და საერთაშორისო პროგრამის მასპინძელი  
SHOWCASE AND INTERNATIONAL PROGRAM HOSTED BY



საინფორმაციო მხარდაჭერა  
MEDIA SUPPORT



**ფესტივალის მრჩეველთა საბჭო**  
**FESTIVAL BOARD OF ADVISORS**

**ანდრია ბასილაია**

ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერის მოადგილე

**ANDRIA BASILAIA**

DEPUTY MAYOR OF TBILISI

**ზაზა ფურცელაძე**

ბრიტანეთის საბჭო, დირექტორი  
სამხრეთ კავკასიისა და საქართველოში

**ZAZA PURTSELADZE**

DIRECTOR OF THE BRITISH COUNCIL  
IN THE SOUTH CAUCASUS AND GEORGIA

**დავით დოიაშვილი**

რეჟისორი

**DAVID DOIASHVILI**

THEATRE DIRECTOR

**იოსი ტალ-განო**

ისრაელის ფესტივალებისა და თეატრების მრჩეველი  
იერუსალიმი, ისრაელი

**YOSSI TALGAN**

ISRAELI FESTIVALS AND THEATER ADVISOR,  
JERUSALEM, ISRAEL

**დავით თავაძე**

რეჟისორი

**DAVID TAVADZE**

THEATRE DIRECTOR

**ზვიად კორძაძე**

იურისტი

**ZVIAD KORDZADZE**

LAWYER

**დავით ბუხრიკიძე**

თეატრის კრიტიკოსი

**DAVID BUKHRIKIDZE**

THEATRE CRITIC

**მიხეილ ჭკუასელი**

მრჩეველი

**MIKHEIL CHKUASELI**

COUNSELOR

**დავით საყვარელიძე**

სოხუმის სახელმწიფო დრამატული თეატრის  
სამხატვრო ხელმძღვანელი

**AKAKI AKHALAIA**

ARTISTIC DIRECTOR OF  
THE SOKHUMI STATE DRAMA THEATRE





სამერთაშორისო პროგრამა  
INTERNATIONAL PROGRAM

უილიამ შექსპირი  
WILLIAM SHAKESPEARE

# რიჩარდ III RICHARD III

21.  
09

რეჟისორი ითაი ტირანი  
ევგენია დოდინა – მეფე რიჩარდი

თარგმანი და მუსიკალური გაფორმება: დორი პარნესი  
სცენოგრაფია: ერან ატზმონი  
კოსტიუმების დიზაინი: იუდიტ აჰარონი  
განათების დიზაინი: გლეზ ფილშტინსკი  
მოძრაობა: რენანა რაზი  
ხმა: მიხაელ ვაისბურდი  
მუსიკალური წარმოება: ამიტ პოზნანსკი  
ვიდეო: ვიქტორ სოროკინი  
რეჟისორის ასისტენტი იოავ დაგანი

ხანგრძლივობა: 2 საათი 50 წუთი,  
ერთი შესვენებით

DIRECTED BY: ITAY TIRAN  
WITH **EVGENIA DODINA** AS KING RICHARD

TRANSLATION AND SOUNDTRACK **DORI PARNES**  
SET DESIGN **ERAN ATZMON**  
COSTUME DESIGN **JUDITH AHARON**  
LIGHT DESIGN **GLEB FILSHTINSKY**  
MOVEMENT **RENANA RAZ**  
SOUND **MICHAEL VAISBURD**  
MUSICAL PRODUCTION **AMIT POZNANSKY**  
VIDEO **VICTOR SOROKIN**  
ASSISTANT DIRECTOR **YOAV DAGAN**

DURATION: 2 HOURS 50 MINUTES  
WITH INTERMISSION



## „ჩაჭომახ არა — ლიბილითაჲ შემიძლია მკვდილობა“

და ვთქვა „კმაყოფილი ვარ“ იმაზე,  
რაც გულს მწარედ მიკანს.  
და ცრუ ცრემლით დავისველო ლოყები.  
და სახე მოვირგო ყოველი შემთხვევისთვის.

„ყოველი უბედური ოჯახი უბედურია თავისებურად“, წერდა ლევ  
ტოლსტოი. „რიჩარდ მესამე“ სწორედ ასეთ ოჯახზეა.

მეფეთა შთამომავალი, ოჯახური შუღლის პირობებში აღზრდილი,  
უაყყოფილი, სწული და მძვინვარე ბავშვი, ზრდასურულობაში  
ავთვისებებიან სიმსივნედ გადაიქცევა და თანდათან ანადგურებს  
ყველაფერს, რაც მის გარშემოა.

**ოჯახური ძიარა ეროვნულ ჭიანჭველში გასეპიფიება  
და სვეტჰაქილი ფლვანი ჰიჩანე ვნებებსა  
და ჰოლიფიქას შორის სრულიად იძლევა.**

საუკუნეების წინ, სანამ ნებოლიქსი იარსებებდა, შექსვირმა შექმნა  
პირველი „სერიული მკვლელის“ სახე — არანორმალური  
მონსტრი, მჭავრემთყველი და ამბულვებელი ჯამბაზი, მოძალადე,  
რომელიც წარგვიძღვება განადგურების სენსაციურ გზაზე.  
დაჭრილი ბოროთმთქმედი, რომლის გზა ტახტრეპანამდე  
გვაგებითაა სავსე, ყველასთვის გაფრთხილებაა და იმ საშინელი  
საფრთხის ანარეკლია, როდესაც ოჯახის ნგრევაჲს სახელმწიფოს  
განადგურებაჲს მოჰყვება.

## WHY, I CAN SMILE AND MURDER WHILE I SMILE

AND CRY “CONTENT” TO THAT WHICH GRIEVES MY HEART.  
AND WET MY CHEEKS WITH ARTIFICIAL TEARS.  
AND FRAME MY FACE FOR ALL OCCASIONS.

“EVERY UNHAPPY FAMILY IS UNHAPPY IN ITS OWN WAY,” TOLSTOY  
WROTE. “RICHARD III” IS THE STORY OF SUCH A FAMILY.

THE ROYAL OFFSPRING, RAISED IN A FAMILY STRIFE, A REJECTED, SICKLY,  
AND FIERCE CHILD TURNS INTO A MALIGNANT TUMOR THAT DEVOURS  
EVERYTHING AROUND HIM.

**THIS FAMILY DRAMA BECOMES A NATIONAL TRAGEDY IN THE PLAY  
WHERE THE PERSONAL IS INSEPARABLE FROM THE POLITICAL.**

CENTURIES BEFORE NETFLIX, SHAKESPEARE CREATED THE FIRST SERIAL  
KILLER. A MAGNIFICENT FREAK, AN ELOQUENT AND MOVING CLOWN  
RAPIST WHO TAKES US ON A THRILLING JOURNEY OF DESTRUCTION. THE  
WOUNDED VILLAIN, WHO STEPS ON CORPSES ALL THE WAY TO THE  
THRONE, IS A WARNING TO ALL, A REFLECTION OF THE TERRIBLE  
DANGER WHERE THE DESTRUCTION OF THE FAMILY IS FOLLOWED BY THE  
DESTRUCTION OF THE STATE.

## „რიჩარდ III“ გეშერის თეატრი: ბნელი სარკე, რომელიც ჩვენს რეალობას იჩეკებს

დაუვიწყარი სახე, მკვეთრი პოლიტიკური ინტერპრეტაცია და გამაოგნებელი სცენური ესთეტიკა. ევგენია დოდინა ბრწყინვალედ განასახიერებს ინგლისის ბოროტ მეფეს წარმოდგენაში, სადაც წარსულსა და თანამედროვეობას შორის ზღვარი გაშლილია.

### დანა კახანი

*შექსპირის რიჩარდ III-ის ამ ძლიერი და დაუვიწყარი წარმოდგენით თეატრი გეშერი განაზრგობს თავის დამკვიდრებას, რომელიც მათსი და ქრეატიული თეატრული ძალა.*

საკმაკალი წარმოდგენს კლასიკური პიესის თანამედროვე მახვილგონივრულ ინტერპრეტაციას, რომლის ისარი მიმართულია არა მხოლოდ სისხლიან წარსულსკენ, არამედ თანამედროვე ისრაელის სოციალური და პოლიტიკური რეალობისკენ.

რიჩარდ III თვის ნანგრევებზე აღმავალი ტირანიის პორტრეტი – რეალური ისტორიული ფიგურა ინგლისის წარსულიდან შექსპირის ტრაგედიაში ხდება სიმბოლო ადამიანის, რომელიც ძალაუფლების მოსაკოვებლად ყველა მორალურ ღირებულებას აცემთვერებს. დღეს ასეთ ადამიანს ფსიქოპათს ან სერიულ მკვლელს უწოდებენ.



## "RICHARD III" AT GESHER THEATER: A DARK MIRROR REFLECTING REALITY

AN UNFORGETTABLE CHARACTER, A SHARP POLITICAL INTERPRETATION, AND A STUNNING STAGE AESTHETIC \* EVGENIA DODINA COMMANDS THE STAGE AS THE WICKED ENGLISH KING IN A POWERFUL PRODUCTION THAT BLURS THE LINES BETWEEN PAST AND PRESENT.

### DANA KAHAN

GESHER THEATER CONTINUES TO ESTABLISH ITSELF AS A SHARP, BOLD, AND CREATIVE THEATRICAL FORCE WITH A POWERFUL AND UNFORGETTABLE PRODUCTION OF SHAKESPEARE'S RICHARD III.

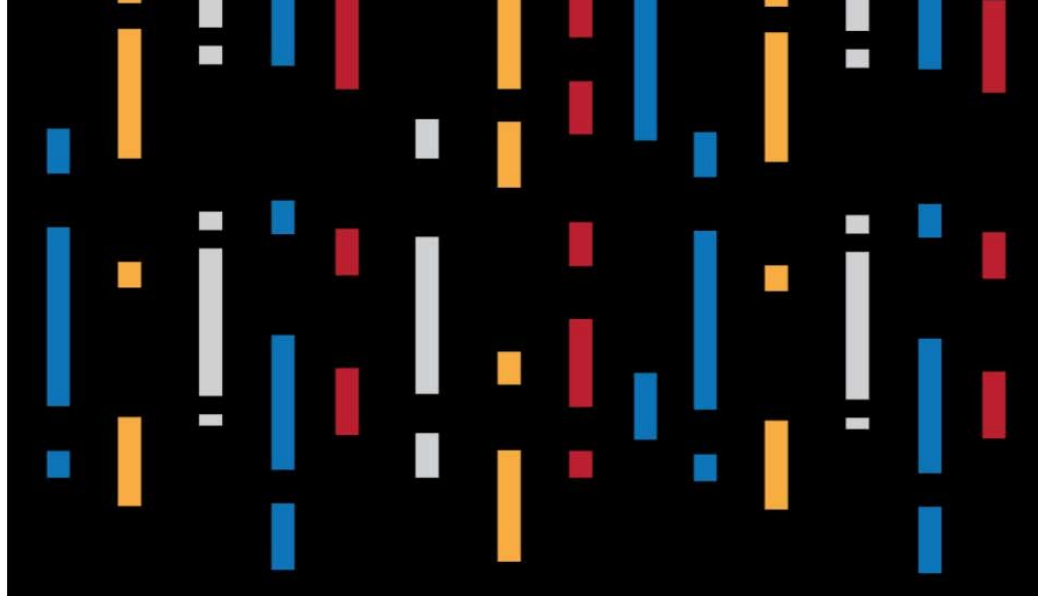
THE PRODUCTION PRESENTS A MODERN, SHARP, AND CHARGED INTERPRETATION OF THE CLASSIC PLAY, AIMING ITS ARROWS NOT ONLY AT THE BLOOD-SOAKED PAST, BUT DIRECTLY AT THE HEART OF CONTEMPORARY ISRAELI REALITY – THE SOCIAL AND THE POLITICAL ALIKE.

RICHARD III, ORIGINALLY, IS A PORTRAIT OF TYRANNY RISING FROM THE RUINS OF WAR, A REAL HISTORICAL FIGURE FROM ENGLAND'S PAST WHO, IN SHAKESPEARE'S WRITINGS, BECOMES A SYMBOL OF A MAN WILLING TO ERASE ALL MORAL VALUES IN HIS RUTHLESS PURSUIT OF POWER. NOWADAYS, WE MIGHT CALL SUCH A FIGURE A PSYCHOPATH OR A SERIAL KILLER.




რიჩარდის III პერსონაჟი ფიზიკური, მორალური და ფსიქოლოგიური სიყვარულია აბეზული. ეს არის ანსება, რომელიც ცხოვრობს და იკვებება ბაუცხობებით და კონფიორის დაუოქვებელი სურვილით.

გეშერის სპექტაკლი ამ პერსონაჟს უფრო აქტუალურ კონტექსტში ათავსებს, ვიდრე ოდესმე – სამყაროში, სადაც მანიპულირება და პოლიტიკური ცინიზმი ყოველდღიური ცხოვრების ნაწილია, ხოლო სიმართლე იდეოლოგიურად მოქნილი ხდება.



**RICHARD'S CHARACTER IS BUILT UPON DISTORTION – PHYSICAL, MORAL, AND PSYCHOLOGICAL – A BEING WHO LIVES AND FEEDS OFF ALIENATION, A SENSE OF NOT BELONGING, AND AN INSATIABLE THIRST FOR CONTROL.**

GESHER THEATER TAKES THIS CHARACTER AND PLACES IT IN A CONTEXT MORE RELEVANT THAN EVER – A WORLD WHERE MANIPULATION AND POLITICAL CYNICISM ARE PART OF EVERYDAY LIFE, AND TRUTH BECOMES IDEOLOGICALLY FLEXIBLE.

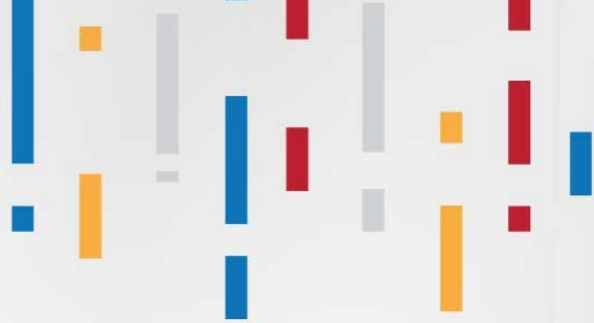


რიჩარდ III-ს ყურება არ არის მარტივი და ძალისხმევას საჭიროებს. უიესა, რომელიც მდიდარ და მაღალფარდოვან ენაზეა დაფუძნებული, მაყურებლისგან მუდმივ ყურადღებას, რთული დიალოგების, ნიუანსებისა და მოვლენების ინტელექტუალური, მრავალშრიანი განვითარების აღქმის უნარის გამოვლენას მოითხოვს. სპექტაკლი არც ერთი წუთით არ გვთავაზობს შვებას და მაყურებელს ამოსუნთქვის საშუალება არა აქვს. იტაი ტირანი ყველა სცენას დაკაბულობისა განსდით ავსებს და განფრახს აძლიერებს მაყურებლის დისკომფორტს.

*ეს წარმოდგენა სვამს მნიშვნელოვან კითხვას: შესაძლებელია თუ არა შექსპირის მსგავსი მაღალფარდოვანი არქაული ტექსტების ნაყოფიერად გამოყენება თანამედროვე წარმოდგენებში?*

WATCHING RICHARD III BY WILLIAM SHAKESPEARE IS NEITHER AN EASY NOR EFFORTLESS EXPERIENCE. THE PLAY, GROUNDED IN RICH AND HIGH LANGUAGE, DEMANDS CONTINUOUS FOCUS FROM THE AUDIENCE AND THE ABILITY TO FOLLOW INTRICATE DIALOGUES, NUANCES, AND EVENTS AS THEY UNFOLD IN AN INTELLIGENT, LAYERED MANNER. NOR DOES IT OFFER ANY RELIEF WHEN IT COMES TO ITS DIFFICULT THEMES – MURDER, CRUELTY, AND MORAL DEPRAVITY. DIRECTOR ITAY TIRAN INFUSES EVERY SCENE WITH A SENSE OF URGENCY AND TENSION, HEIGHTENING THE AUDIENCE'S DELIBERATE DISCOMFORT.

***THE CURRENT PRODUCTION OF RICHARD III RAISES AN INTRIGUING AND IMPORTANT QUESTION: CAN LOFTY, ARCHAIC TEXTS LIKE THOSE OF SHAKESPEARE STILL BE PERFORMED MEANINGFULLY IN MODERN PRODUCTIONS?***

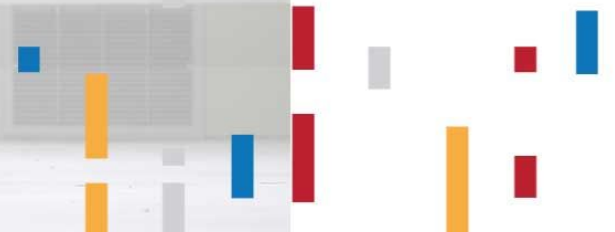


ვიქსის ამაღლებული და რთული ენა გამოწვევას წარმოადგენს თანამედროვე მაყურებლისთვის, განსაკუთრებით მაშინ, როდესაც ის თანამედროვე თეატრალურ ელემენტებთან არის შერწყმული, მათ შორის მინიმალისტურ დადგმასთან; შთაბეჭდავ ვიზუალურ ეფექტებთან და მსახიობებთან, რომლებიც დიალოგებს სწრაფი ტემპით წარმოაჩენენ, რაც წარმოდგენას ახალ დინამიკას სძენს.

რინარდ III-ს როლში ქალი არ არის მხოლოდ შემოქმედებითი არჩევანი, არამედ მძლავრი განაცხადი. გენდერი ცვლის პერსონაჟის აღქმის ტიპიკტივს: ერთის მხრივ, არღვევს ტირანული მმართველობის მამაკაცურ მოდეულს; მეორეს მხრივ, წარმოაჩენს მონსტრს, რომელიც რეპრესიული საზოგადოების წყნებით ქალაუფლების, გენდერისა და შშმ მდგომარეობის შერწყმის შედეგად გაჩნდა.

THE PLAY'S ELEVATED AND COMPLEX LANGUAGE MAY POSE A CHALLENGE FOR CONTEMPORARY AUDIENCES, ESPECIALLY WHEN JUXTAPOSED WITH MODERN THEATRICAL ELEMENTS, INCLUDING MINIMALIST STAGING, STRIKING VISUAL EFFECTS, AND ACTORS WHO DELIVER THE DIALOGUE WITH RAPID PACING THAT INJECTS A NEW DYNAMIC INTO THE PERFORMANCE.

THE DECISION TO CAST A WOMAN IN THE ROLE OF RICHARD III IS NOT MERELY AN ARTISTIC CHOICE, BUT A POWERFUL STATEMENT. GENDER ALTERS THE LENS THROUGH WHICH WE VIEW THE CHARACTER, ON THE ONE HAND, IT DISRUPTS THE EXPECTATION OF A MALE MODEL OF TYRANNICAL RULE; ON THE OTHER, IT EXPOSES THE WAYS IN WHICH POWER, GENDER, AND DISABILITY INTERTWINE TO CREATE A MONSTER SHAPED BY A REPRESSIVE WORLD.



## ევგენია დოდინას შესრულება ომან ჯანოქიძის

ის შექსპირის ტრაგიკულ ანტიგმირს  
ერთგვარ თეატრალურ ჯოკერად  
აქცევს, მაყურებელს რიჩარდის  
დამახინჯებულ ფსიქიკაში ღრმად  
იზიდავს და ზიზღსა და აღტაცებას  
ერთდროულად იწვევს.

*დოდინას პერსონაჟი აერთიანებს  
სისუსტეს სისასტიკესთან, პიროვნულ  
ხიბლს სუფთა ბოროტებასთან,  
მკვეთრ ცინიკურ იუმორს დახვეწილ  
მანიპულირებასთან.*

იგი ქმნის მრავალგანზომილებიან  
პერსონაჟს, რომლისგანაც თვალის  
მომშორება შეუძლებელია.



## EVGENIA DODINA'S PERFORMANCE IS ELECTRIFYING AND HYPNOTIC

SHE REDEFINES SHAKESPEARE'S TRAGIC  
ANTI-HERO AS A KIND OF THEATRICAL JOKER,  
DRAWING THE AUDIENCE DEEP INTO  
RICHARD'S TWISTED PSYCHE WHILE  
SIMULTANEOUSLY EVOKING BOTH REVULSION  
AND ADMIRATION.

*HER PORTRAYAL BLENDS FRAGILITY WITH  
BRUTALITY, PERSONAL CHARM WITH PURE  
MALEVOLENCE, SHARP CYNICAL HUMOR  
WITH SLICK MANIPULATION,*

CRAFTING A MULTIDIMENSIONAL CHARACTER  
FROM WHOM IT IS IMPOSSIBLE TO LOOK AWAY.



## შეუძლებელია უბედურების მომენტის განსახიფტებელი ვიზუალური ესთეტიკა:

იტაი ტირანის რეჟისურა გუსტია, ხოლო სცენური ეფექტების ჭკვიანური გამოყენება აძლიერებს მაყურებლის დრამატულ და ემოციურ გამოცდილებას: ერთ აცმონის დიზაინი და გლეზ ფილშტინსკის განათების დიზაინი ქმნიან სიმბოლურ და ემოციურ გარემოს: ფარფლის წვიმა სცენაზე, ვიდეო არტის გამოყენება (ვიქტორ სოროკინი), სინათლის და ჩრდილის თამაში.

დადგმის ერთ-ერთი ყველაზე შთაბეჭდავი მომენტი მაშინ დგება, როდესაც რიჩარდი საბოლოოდ აღწევს თავის კორონაციას. სცენის თეთრ ფონზე, სადაც მანამდე შავი ეკიდა, მის პათივისატემად შავი სკამი დგას. სკამი მიუწვდომელ სიმაღლეზეა ჩამოკიდებული და ეს მის კორუმპირებულ თანაშემწეებს კიბის გამოტანას აიძულებს. ეს სცენა საუკეთესოდ გადმოსცემს იმას, რასაც რიჩარდი და მისი მხგავსნი ნამდვილად სცემენ თავყვანს:

ქანაუფლების მკვლელ წყევლილს, რომელიც უანყოფს თანახმობას, მოჩინს და აღმინანური ლინჯბულების ყოველგვარ კვანსს.

## ONE CANNOT OVERLOOK THE PRODUCTION'S STUNNING VISUAL AESTHETIC:

ITAY TIRAN'S DIRECTION IS PRECISE, AND THE CLEVER USE OF STAGE EFFECTS DEEPENS THE AUDIENCE'S DRAMATIC AND EMOTIONAL EXPERIENCE.

EVERY ELEMENT OF THE SET (DESIGN: ERAN ATZMON) OR THE LIGHT (DESIGN: GLEB FILSHTINSKY) CARRIES SYMBOLIC WEIGHT: FROM THE ASH RAIN THAT GRADUALLY FILLS THE STAGE, TO THE USE OF VIDEO ART (VICTOR SOROKIN), TO THE METICULOUS PLAY OF LIGHT AND SHADOW.

ONE OF THE MOST STRIKING MOMENTS IN THE PRODUCTION OCCURS WHEN RICHARD FINALLY REACHES HIS CORONATION. ON THE WHITE BACKDROP OF THE STAGE, WHERE A CROSS HAD BEEN HANGING UNTIL THAT POINT, A BLACK CHAIR IS PLACED IN HIS HONOR. THE CHAIR IS SUSPENDED AT AN UNREACHABLE HEIGHT, PROMPTING HIS CORRUPT AIDES TO BRING OUT A LADDER. THIS IMAGE POWERFULLY CONVEYS WHAT RICHARD AND HIS KIND TRULY WORSHIP:

THE MURDEROUS LUST FOR POWER, WHICH CALLOUSLY CASTS ASIDE COMPASSION, MORALITY, AND EVERY TRACE OF HUMAN VALUE.



შავი და თეთრის ესთეტიკური არჩევანი არ არის მხოლოდ ვიზუალური მოტივი, ეს არჩევანი დრამატულ ენას სრულყოფილს ხდის. შეზღუდული ფერების პალიტრა ქმნის სამყაროს, რომელიც მოგაგონებთ შავ-თეთრ ფილმებს დაკაბულ, უსამართლო და დაუნდობელ გარემოს.

თითოეული შეხვლა და გამოსვლა სცენაზე არის ტაქტიკური მანევრი საბრძოლო ველზე, ხოლო სცენა — ჭადრაკის ცოცხალი დაფაა.

სვეტაკლში განსაკუთრებულ ადგილს იკავებს კლასიკური ებრაული სიმღერები – ეს ფონი მას უფრო აქტუალურსა და კრიტიკულს ხდის ისრაელში მიმდინარე მოვლენების მიმართ.

THE AESTHETIC CHOICE OF BLACK AND WHITE IS NOT MERELY A VISUAL MOTIF, IT FORMS A COMPLETE DRAMATIC LANGUAGE THAT SHAPES THE VIEWING EXPERIENCE WITH PENETRATING PRECISION. THE LIMITED COLOR PALETTE CREATES A THEATRICAL WORLD REMINISCENT OF FILM NOIR: BLEAK, PIERCING, AND SEEMINGLY DEVOID OF MERCY. ON STAGE, EVERY ELEMENT – FROM COSTUMES TO LIGHTING – SERVES THIS LANGUAGE: THE COSTUMES, IN SHADES OF GREY, BLACK, AND WHITE, EVOKE A CHILLY UNIFORMITY THAT ERASES INDIVIDUALITY, WHILE SIMULTANEOUSLY HIGHLIGHTING EVERY NUANCE OF MOVEMENT AND EXPRESSION.

EVERY ENTRANCE AND EXIT FEEL LIKE A TACTICAL MANEUVER IN A BATTLEFIELD, AND THE STAGE ITSELF BECOMES A KIND OF LIVING CHESSBOARD.

ტირანი სვეტაკლს ისრაელის საზოგადოების ალემორიად არ აწვევს; პირიქით, ის კავშირს დახვეწილად და მძაფრად ქსოვს, რაც ღრმა აკორდს იწვევს.

ეს სიმღერები, ისრაელის მუსიკის ქვაკუთხედი, პოლიტიკური სირთულის ფონზე ჩვენს კოლექტიურ მემორიალსა და ეროვნულ მითებთან რეზონანსს იწვევს. მთელი შემადგენლობა აღსანიშნავია თავისი დრამატული შესრულებებით.

ONE OF THE MOST STRIKING DRAMATIC TOOLS IN THIS PRODUCTION IS THE INTEGRATION OF CLASSIC ISRAELI SONGS, A CHOICE THAT RENDERS THE PLAY DEEPLY RELEVANT AND CRITICAL OF CURRENT EVENTS IN ISRAEL.

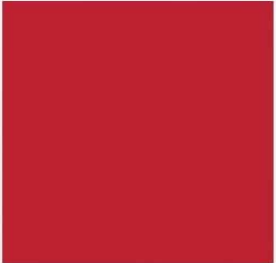
TIRAN DOES NOT IMPOSE THE PLAY AS AN ALLEGORY FOR ISRAELI SOCIETY; RATHER, HE WEAVES THE CONNECTION SUBTLY AND POIGNANTLY, STRIKING A VISCERAL CHORD.

## გეშერის „რიჩარდ III“ უფრო მეტია ვიდრე უზრუნველყოფის სანახაობა

სპექტაკლი მოწოდებაა თვითანალიზისკენ. ეს არის სარკე, რომელიც ასახავს, თუ როგორ შეიძლება მმართველობა მწარე ფარსად გადაიქცეს, როგორ შეუძლია საზოგადოებას უარი თქვას თავის ღირებულებებზე ცრუ სტაბილურობის სახელით და რამდენად ახლოს ვართ ხაფანგთან, რომელსაც შექსპირისა და ებრაულის მუსიკის მეშვეობით წარმოაჩენს სპექტაკლი.

*მიმზიდველი ვიზუალური ესთეტიკით, შესრულებითა და ბასრი პოლიტიკური ხედვით, დადგმა არა მხოლოდ აცოცხლებს შექსპირის კლასიკას, არამედ ავსებს მას თანამედროვე აქტუალურობითა და მწვავე სოციალური კრიტიკით – ძალაუფლებაზე, პოლიტიკაზე და იმაზე, თუ როგორ ვუყურებთ რეალობას შავისა და თეთრის პრიზმით და ხშირად ვუგულებელყოფთ ნაცრისფერს, რომელიც მათ შორისაა.*

ეს არ არის მხოლოდ თეატრალური გამოცდილება, ეს არის გამოცდილება, რომელიც დიდხანს რჩება და იწვევს ფიქრს აკლოდისმენტების დასრულების შემდეგაც.



## GESHER'S RICHARD III IS MORE THAN A POWERFUL PRODUCTION

IT IS A CALL FOR INTROSPECTION. IT IS A SHARPLY FOCUSED MIRROR REFLECTING HOW GOVERNANCE CAN DEVELOP INTO A BITTER FARCE, HOW A SOCIETY CAN RELINQUISH ITS VALUES IN THE NAME OF FALSE STABILITY, AND HOW – THROUGH SHAKESPEARE AND ISRAELI MUSIC – WE COME TO REALIZE JUST HOW CLOSE WE ARE TO THE TRAP HE PORTRAYS.

*WITH ITS ARRESTING VISUAL AESTHETICS, ELECTRIFYING PERFORMANCES, AND RAZOR-SHARP POLITICAL INSIGHT, THE PRODUCTION NOT ONLY REVIVES SHAKESPEARE'S CLASSIC, BUT IMBUES IT WITH CONTEMPORARY URGENCY AND BITING SOCIAL CRITIQUE – ON POWER, POLITICS, AND THE WAYS WE VIEW REALITY THROUGH A PRISM OF BLACK AND WHITE, OFTEN IGNORING THE GREY IN BETWEEN.*

THIS IS NOT MERELY A THEATRICAL EXPERIENCE, IT IS ONE THAT LINGERS, PROVOKING THOUGHT LONG AFTER THE APPLAUSE HAD





ივან მაიკლ ბლექსტოკი  
IVAN MICHAEL BLACKSTOCK  
დიდი ბრიტანეთი  
UK

# TRAPLORD

26.  
09



## სვაქტაკლის შესახებ

არტისტი და კულტურის ნოვატორი ივან მაიკლ ბლექსტოკი სვაქტაკლში, რომელმაც ბრიტანეთის პრესტიჟული და მნიშვნელოვანი პრემია ოლივია მიიღო სიცოცხლის, სიკვდილისა და ხელახლა დაბადების თემებს იკვლევს.

ტყენაბებსა და რეალობას შორის ხედილისას, TRAPLORD-ი მაყურებელს თვითრეალიზაციის ახალ გზაზე მოგზაურობაში მიჰყავს.

ცეკვის, თეატრისა და სიტყვის საშუალებით სვაქტაკლი მენტალური ჯანმრთელობისა და მასკულინურობის ჯერ კიდევ მწვავე თემებს იკვლევს. TRAPLORD-ი მაყურებელს იწვევს ეჭვით დააყენოს ის სტერეოტიპები, რომელიც თანამედროვე დასავლურ საზოგადოებაში შავკანიანი მამაკაცების მიმართ არსებობს; მცდელობა თავი დააღწიონ იმ მდგომარეობას, როდესაც შავკანიანებს გმობენ მანამ, სანამ საერთოდ გამოჩნდებიან.

TRAPLORD-ის პრემიერა ლონდონის 180 STUDIOS-ში შედგა, ხოლო 2023 წელს დადგამს ლორანს ოლივიას პრემია მიიპოვა. ივან მაიკლ ბლექსტოკი მულტიდისციპლინური შემოქმედია, იგი არის არტისტი, მენტორი და ნოვატორი

თანაპროდუსერები: ALTRUVIOLET,  
FACTORY INTERNATIONAL და SADLER'S WELLS.

ხანგრძლივობა: 60 წთ.

## ABOUT PERFORMANCE

**ARTIST AND CULTURAL INNOVATOR  
IVAN MICHAEL BLACKSTOCK EXPLORES THEMES OF LIFE,  
DEATH AND REBIRTH IN THIS OLIVIER AWARD-WINNING SHOW.**

WANDERING BETWEEN DREAMS AND REALITY, TRAPLORD TAKES AUDIENCES ON A NEW HEROIC JOURNEY TO SELF-ACTUALISATION.

USING DANCE, THEATRE AND SPOKEN WORD TO EXPLORE RAW THEMES OF MENTAL HEALTH AND MASCULINITY, TRAPLORD IS AN INVITATION TO QUESTION THE STEREOTYPING OF BLACK MEN IN CONTEMPORARY WESTERN SOCIETY – PORTRAYING AN ATTEMPT TO ESCAPE FROM A MENTAL STATE OF BEING CONDEMNED BEFORE HAVING LIVED.

TRAPLORD PREMIERED AT 180 STUDIOS, LONDON AND WON THE 2023 LAURENCE OLIVIER AWARD FOR BEST NEW DANCE PRODUCTION. IVAN MICHAEL BLACKSTOCK IS A MULTIDISCIPLINARY CREATIVE KNOWN FOR HIS WORK AS AN ARTIST, MENTOR AND CULTURAL INNOVATOR.

A CO-PRODUCTION WITH ALTRUVIOLET,  
FACTORY INTERNATIONAL AND SADLER'S WELLS.

RUNNING TIME: 60 MINS.



## ივან ბლექსტოკი

ივან მაიკლ ბლექსტოკი სამხრეთ ლონდონში დაბადებული, იგი მულტიმედიაში მუშაობს, როგორც არტისტი, მენტორი და ნოვატორის ნამუშევრები ევროპისა და მსოფლიოს ყველაზე მნიშვნელოვან სცენებზე წარმოდგენილი.

ივან ბლექსტოკი დამოუკიდებელი არტისტია, მისი დადგმები პოლიტიკურ - მხატვრულია და გამომწვევი. მისი ნამუშევრები წარმოდგენილია როგორც ტელევიზიით, ისე მსოფლიოს სახელგანთქმულ სცენებზე, მათ შორის SADLER'S WELLS-ში, 180 STUDIOS-ში, LA VILLETTE-ში პარიზში, KAMPNAGEL-ში კამბურგში და ITA-ში ამსტერდამში.

კინოსა და ვიდეო ხელოვნებაში კულტურული გარღვევისათვის მას განსაკუთრებული ჯილდო მიენიჭა - NOWNESS AWARDS 2019, მოხვდა DAZED 100-ის მთელ სიაში 2021 წელს (როგორც რევოლუციური არტისტი). ბლექსტოკი FACT MAGAZINE-ის რედაქტორიც კი იყო.



## IVAN MICHAEL BLACKSTOCK BIO

IVAN MICHAEL BLACKSTOCK IS A SOUTH LONDON-BORN MULTIDISCIPLINARY CREATIVE, WHOSE WORK AS AN ARTIST, MENTOR, AND CULTURAL INNOVATOR HAS BEEN SEEN ACROSS THE EUROPE'S MOST ICONIC VENUES AND BEYOND.

*IVAN IS FOCUSED ON HIS WORK AS AN INDEPENDENT ARTIST, CREATING THOUGHT-PROVOKING AND POLITICAL ARTISTIC EXPRESSIONS. HIS WORK HAVE BEEN SHOWCASED ON TV AND AT ICONIC VENUES WORLDWIDE, INCLUDING SADLER'S WELLS, 180 STUDIOS, LA VILLETTE IN PARIS, KAMPNAGEL IN HAMBURG, AND ITA IN AMSTERDAM.*

HE IS PROUDLY RECOGNIZED FOR HIS AWARD FOR BREAKTHROUGH CULTURAL EXCELLENCE IN FILM AND VIDEO (NOWNESS AWARDS 2019), DAZED 100 SHORTLIST, 2021 AND HIS ROLE AS CONTRIBUTING EDITOR AT FACT MAGAZINE.

ბლექსტოკის მზარდმა წარმატებამ მისი კარიერა მრავალგანზომილებიან ინოვაციურ სივრცეში გადაიყვანა და მან დააარსა CRXSS PLATFXRM, ორგანიზაცია, რომელიც ახალ გზებს ქმნის სუბკულტურის შემოქმედებისთვის.

CRXSS PLATFXRM ასევე ახორციელებს მაღალი დონის პარტნიორულ დონისძიებებსა და კონსულტაციებს ისეთ მნიშვნელოვან კულტურულ ცენტრებთან, ბრენდებთან როგორცაა NIKE, RED BULL, SOHO HOUSE და UAL: CENTRAL SAINT MARTINS.

HIS GROWING SUCCESS HAS CATAPULTED HIS CAREER INTO A MULTIDIMENSIONAL INNOVATIVE SPACE, AND HE HAS SINCE FOUNDED CRXSS PLATFXRM, AN ORGANIZATION PLATFORMING TALENT THAT CONSTRUCTS NEW PATHS FOR SUBCULTURE CREATIVES.

CRXSS PLATFXRM ALSO DELIVERS HIGH-PROFILE PARTNERSHIP EVENTS AND CONSULTANCY WITH MAJOR CULTURAL VENUES, BRANDS AND INDEPENDENT BUSINESSES SUCH AS NIKE, RED BULL, SOHO HOUSE AND UAL: CENTRAL SAINT MARTINS.



თავის შემოქმედებით საქმიანობას  
ამჟამად ივან ბლექსტოპი კინოსა და  
მედიის სამყაროში აფართოებს.

*ივანმა შექმნა TRAPLORD BLK MEME/RA  
CHANNEL 4 RANDOM ACTS-ისთვის 2021 წლის  
შემოდგომაზე, იყო ბიონსეს BLACK IS  
KING-ისა და გრემის ჯილდოს მფლობელი  
მუსიკალური ვიდეოს „BROWN SKIN GIRL“  
ქორეოგრაფი, ასევე დააარსა საკუთარი  
მედიკორპორატიული კომპანია  
ALTRUVIOLET, რომლისთვისაც TRAPLORD  
არის პირველი ნამუშევარი და ბრიტანეთის  
ყველაზე პრესტიჟული სცენური ჯილდოს,  
2023 წლის OLIVIER AWARDS-ის გამარჯვებული  
საუკეთესო ახალი საცეკვაო  
წარმოდგენისთვის.*

მისი კარიერის ბოლოდროინდელი  
მოვლენაა მისი დანიშვნა THE  
SOUTHBANK CENTRE-ის ასოცირებულ  
არტისტად, მანამდე კი იგი 180  
STUDIOS-ის სამხატვრო  
ხელმძღვანელი იყო.

NOW EXTENDING HIS CREATIVITY BY  
TAPPING INTO THE WORLD OF FILM  
AND MEDIA.

*IVAN CREATED TRAPLORD BLK MEME/RA FOR  
CHANNEL 4 RANDOM ACTS IN AUTUMN 2021,  
CHOREOGRAPHING FOR BEYONCE'S BLACK IS  
KING AND GRAMMY AWARD-WINNING MUSIC  
VIDEO 'BROWN SKIN GIRL', AS WELL AS  
FOUNDING HIS VERY OWN MEDIA  
PRODUCTION COMPANY ALTRUVIOLET, FOR  
WHICH TRAPLORD IS THE PREMIER WORK AND  
WINNER FOR BRITAIN'S MOST PRESTIGIOUS  
STAGE HONORS, THE 2023 OLIVIER AWARDS  
FOR BEST NEW DANCE PRODUCTION.*

HIS MOST RECENT CAREER  
HIGHLIGHTS INCLUDE SERVING AS  
FORMER ARTISTIC DIRECTOR AT 180  
STUDIOS AND HIS APPOINTMENT AS  
ASSOCIATE ARTIST AT THE  
SOUTHBANK CENTRE ANNOUNCED  
AUTUMN 2024.





## პრესა

*„TRAPLORD ხმაურიანი, თავხედური, ბასრი და საოცრად მგრძობიარეა და ღირს სანახავად“*

**THE TIMES**

*„ეს ნამდვილად შთაბეჭდავი ნამუშევარია, მეტყველების, თეატრის, მუსიკისა და ცეკვის თავდაჯერებული ნაგავი“*

**THE GUARDIAN**

*„შავკანიანობისა და მამაკაცურობის ტექნიკურად ბრწყინვალე და კონსეპტუალურად უნიკალური კვლევა“*

**THE STAGE**

## PRESS

*“TRAPLORD IS LOUD, AUDACIOUS, EDGY, SURPRISINGLY SENSITIVE AND WORTH SEEING”*

**THE TIMES**

*“IT’S A TRULY IMPRESSIVE PIECE, A CONFIDENT MIXTURE OF SPEECH, THEATRE, MUSIC AND DANCE, TIED TOGETHER”*

**THE GUARDIAN**

*“TECHNICALLY BRILLIANT AND CONCEPTUALLY UNIQUE EXPLORATION OF BLACKNESS AND MASCULINITY”*

**THE STAGE**



BEE DRAMAQUEENS, საბერძნეთი  
დიმიტრის კარანზასი

BEE DRAMAQUEENS, GREECE  
DIMITRIS KARANTZAS

# სახლი THE HOUSE

30.  
09

კონცეფცია: დიმიტრის კარანზას, გელი კალამპაკა,  
თასოს კარაჩალიოსი  
რეჟისორი: დიმიტრის კარანზას  
ვიდეო: გელი კალამპაკა  
მუსიკის ავტორი: გიორგი რამანთანისი  
სცენოგრაფი: კლიო ბობოტი  
განათების დიზაინერი: დიმიტრის კასიმათისი  
კოსტიუმების მხატვარი: იოანა ტამი  
ქორეოგრაფი: თასოს კარაჩალიოსი  
ფოტოგრაფი: ანდრეას სიმოპულოსი

ხანგრძლივობა: 60 წუთი, შესვენების გარეშე

მსახიობები:  
ალექსია ქალთსიკი,  
ფიდელ ტალამპუკასი

CONCEPT: DIMITRIS KARANTZAS, GELI KALAMPAKA,  
TASOS KARACHALIOS  
DIRECTED BY DIMITRIS KARANTZAS  
VIDEO: GELI KALAMPAKA  
COMPOSER GEORGE RAMANTANIS  
SET DESIGNER KLIO BOBOTI  
LIGHT DESIGNER DIMITRIS KASIMATIS  
COSTUME DESIGNER IOANNA TSAMI  
CHOREOGRAPHER TASOS KARACHALIOS  
PHOTOGRAPHER ANDREAS SIMOPOULOS

DURATION: 60 MIN WITHOUT INTERMISSION

CAST:  
ALEXIA KALTSIKI,  
FIDEL TALAMPOUKAS

ONASSIS  
STEGI



## ჩეჟისორის შესახებ

დირიჟორის კარანზასი დაიბადა ათენში 1987 წელს. სწავლობდა რეჟისურას ემბროს უმაღლეს თეატრალურ სკოლაში, აგრეთვე კომუნიკაციასა და მედიას ათენის უნივერსიტეტში. წლების განმავლობაში მუშაობდა სხვადასხვა თეატრში: ათენის ნაციონალური თეატრი, თნასისის ცენტრი, ათენის ეპიდავროსის ფესტივალი, საბერძნეთის ნაციონალური თეატრისა, კარლოს კუნის ბერძნული ხელოვნების თეატრი და სხვა.

მისი რეჟერტუარი მოიცავს როგორც ბერძნულ ასევე მსოფლიო თეატრის კლასიკას და თანამედროვე დრამატურგიას — ევრიპიდას „ელენადან“ და „მედიადან“, შექსპირის „რომეო და ჯულიეტადან“, ჰაროლდ პინტერის, ვირჯინია ვულფის და თომას ბერნარდის პიესებამდე.

## ABOUT DIRECTOR

DIRECTOR'S CV- DIMITRIS KARANTZAS WAS BORN IN ATHENS IN 1987. HE STUDIED AT EMBROS HIGHER DRAMA SCHOOL AND AT THE DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND MEDIA STUDIES OF THE UNIVERSITY OF ATHENS. HE HAS WORKED WITH THE NATIONAL THEATRE, ONASSIS STEGI, THE ATHENS & EPIDAUROS FESTIVAL, THE GREEK NATIONAL OPERA, THEATRO TOU NOTOU AT THE AMORE THEATER, THE KAROLOS KOUN GREEK ART THEATER, ODOS KYKLADON THEATER, ETC.

HE HAS DIRECTED WORKS FROM BOTH THE GREEK AND INTERNATIONAL REPERTOIRES, INCLUDING: DIMITRIS DIMITRIADIS'S "PHAETHON" AND "THE CIRCLE OF THE SQUARE", EURIPIDES'S "HELEN" AND "MEDEA", THOMAS BERNHARD'S "HEROES' SQUARE", VIRGINIA WOOLF'S "THE WAVES", HAROLD PINTER'S "ASHES TO ASHES", ARISTOPHANES'S "THE CLOUDS", ANTON CHEKHOV'S "THREE SISTERS" AND "UNCLE VANYA", MARINA TSVETAeva'S "PHAEDRA", AESCHYLUS'S "PERSIANS", WILLIAM SHAKESPEARE'S "ROMEO AND JULIET", ETC.



დიმიტრის კარანფასის სპექტაკლები  
საერთაშორისო ფესტივალებისა და  
თეატრების მუდმივი სტუმარია -

*ავინიონის ფესტივალი, ბაღუსტა  
ბულბენკიანის ფონდის ლონისძიებები  
ლისაბონში, ნანტის ლე ლი უნიკი,  
კუნსტან ფესტივალ და ანტვან და ოსლოს  
ეროვნული თეატრი.*

დიმიტრის კარანფასი წარდგენილი იყო  
ევროპული თეატრის პრესტიჟულ  
პრემიაზე ნომინაციაში „ახალი  
თეატრალური რეალობა“.

2020 წლიდან დიმიტრის კარანფასი  
ხელმძღვანელობს პროსკინო თეატრის  
ათენში.



HIS PERFORMANCES HAVE BEEN PRESENTED  
INTERNATIONALLY -

*AT THE AVIGNON FESTIVAL (68TH  
EDITION), THE CALOUSTE GULBENKIAN  
FOUNDATION IN LISBON, LE LIEU UNIQUE  
IN NANTES, AND THE OSLO NATIONAL  
THEATRE.*

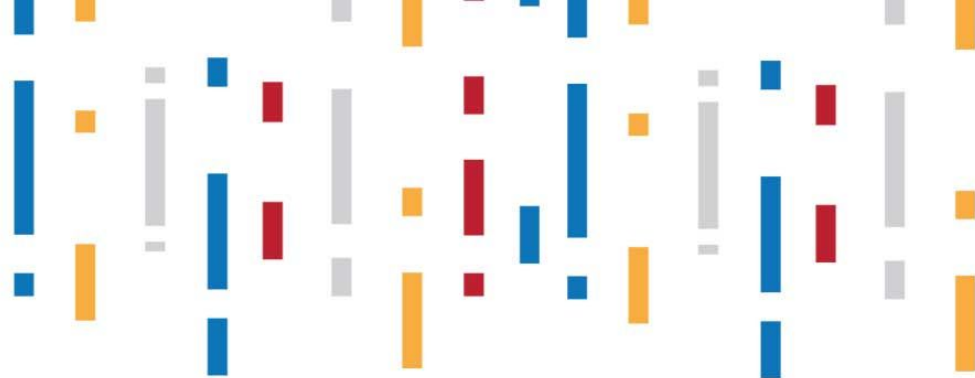
HE PARTICIPATED IN THE  
KUNSTENFESTIVALDESARTS IN BRUSSELS, AS  
A GUEST ARTIST FOR ITS "RESIDENCE &  
REFLECTIONS" PROJECT. HE WAS NOMINATED  
FOR THE EUROPEAN THEATRE PRIZE (XVI  
EDITION) IN THE "NEW THEATRICAL  
REALITIES" CATEGORY.

**HE HAS BEEN SERVING AS ARTISTIC  
DIRECTOR OF THE THEATRE PROSKINIO IN  
ATHENS SINCE 2020.**

## სვეტლანის შესახებ

„სახლი“ არის სვეტლანა-იგაპი ძალადობაზე, დამოკიდებულებაზე იმიჯებზე და ილუზიების გაბათილებაზე ან, სხვა სიტყვებით რომ ვთქვათ, რაღობაზე, რომელიც, როგორც არ უნდა ესაღოთ მის თავიდან აცილება, ადრე თუ გვიან მაინც დაგეწვიათ.

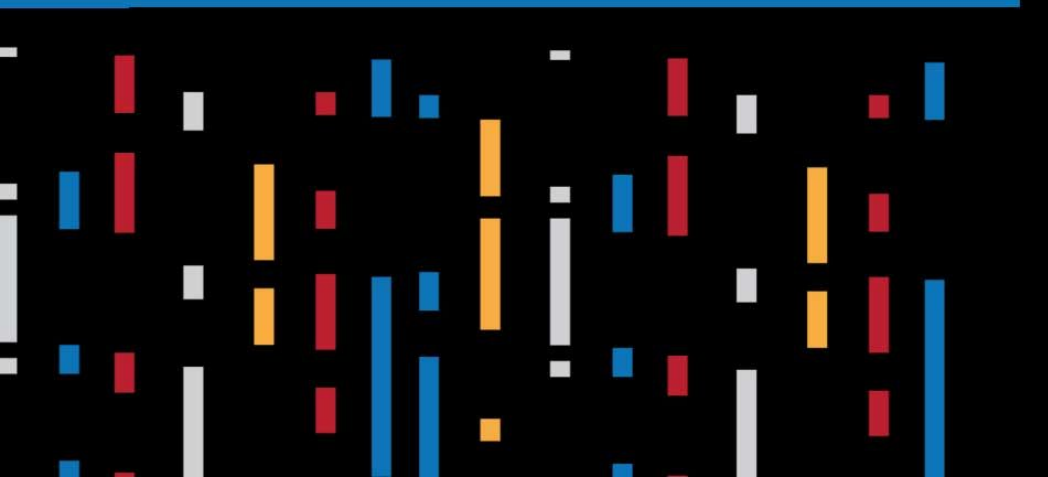
„სახლში“ ორი პერსონაჟია - ქალი და მამაკაცი (და-ძმა? თანაცხოვრებლები? პარტნიორები?). ისინი საკუთარ სახლში ერთ ჩვეულებრივ დღეს ატარებენ - ასეთი სახლები ყველგანაა: ათენში, ტოკიოში, ლონდონში, მადრიდში, ამსტერდამში ან ნიუ-იორკში - ნებისმიერ მეტროპოლიაში, სადაც ადამიანები იდენტობის გარეშე საკნებში ცხოვრობენ და ყველაფერი ერთმანეთს ჰგავს.



## ABOUT PERFORMANCE

A PERFORMANCE-PARABLE ABOUT VIOLENCE, ADDICTION TO IMAGES AND THE ABOLITION OF ILLUSIONS OR, IN OTHER WORDS, ABOUT A REALITY THAT, NO MATTER HOW MUCH YOU TRY TO AVOID IT, WILL CATCH UP TO YOU SOONER OR LATER.

*IN "THE HOUSE", TWO FIGURES, A WOMAN AND A MAN (SIBLINGS? FLATMATES? PARTNERS?) SPEND A TYPICAL DAY IN THEIR HOME, WHICH MAY BE IN ATHENS, TOKYO, LONDON, MADRID, AMSTERDAM, OR NEW YORK. IN ANY METROPOLIS WHERE PEOPLE LIVE IN CELL-HOUSES, BEREFT OF IDENTITY AND WHERE EVERYTHING LOOKS ALIKE.*



ორი პერსონაჟი თავის საქმებს აკეთებს: აწყობს საყიდლებს, იხდის გადასახადებს, კეთავს ტანსაცმელს და ალაგებს სივრცესა და საკუთარ კონსტრუქციას. არაფრის კეთების ხელთვნება პოეტურ იგავამდეა აყვანილი, ყოველდღიური რუტინა გმირების ფიქრებსა და სცენას სრულიად იპყრობს.

*ორივე მათგანი ცდილობს ილა  
იყნოსონ, რომ თავი ააჩიროს  
ჩვეულებრივ დაუჩინებლს და  
დაამოვიდოს ბაჩი საყაროს მიერ  
მათთვის განკუთვნილი მარყუჟები.  
სახლი ანახავს იქნებოთ მუდმივი  
დახლის პროცესს და განთავისუფლებას  
მთხ კედელი, რომელიც ერთნაირი  
გოქიოთი და ათენი.*

ეს ნაზი და მწვავე კვლევება იმაზე, თუ როგორ ვცხოვრობთ და რას ვმალავთ სანამ კარები არ დაიკვებება.



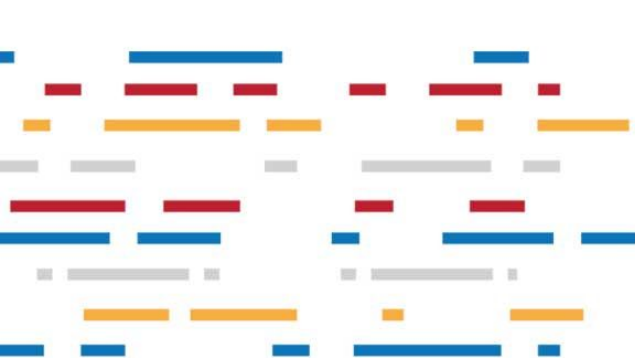
THE TWO FIGURES PERFORM THEIR CHORES, ARRANGE THE SHOPPING, PAY THE BILLS, FOLD THE CLOTHES, AND TIDY UP THE SPACE AND THEIR STRUCTURE.

*THE ART OF DOING NOTHING  
SUBSTANTIAL IS ELEVATED TO A  
POETIC PARABLE, WITH THE DAILY  
ROUTINE SEIZING THE HINGES OF  
THE HEROES' THOUGHTS AND  
CONQUERING THE STAGE.*

BOTH OF THEM ENTRENCH THEMSELVES TO AVOID CONFRONTING REALITY AND SOOTHE THE NOOSES THAT THE OUTSIDE WORLD HAS IN STORE FOR THEM.







## THE PROSPERO NEW EUROPEAN WAVE

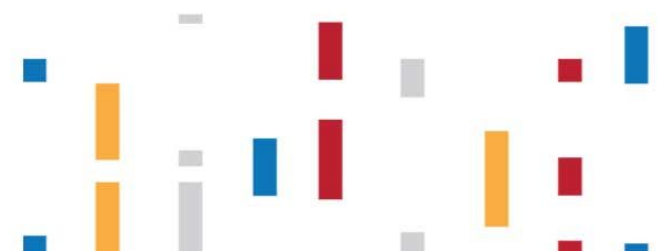
THE 'PROSPERO NEW EUROPEAN WAVE' (PROSPERO NEW) PLATFORM PROJECT BUILDS ON THE LEGACY OF THE PROSPERO NETWORK.

### პროსპეროს ახალი ევროპული ტალღა

პროსპეროს ახალი ევროპული ტალღა PROSPERO NEW EUROPEAN WAVE“ (PROSPERO NEW) ეყრდნობა „პროსპეროს“ ქსელის მემკვიდრეობის გაგრძელებას.

*CREATED IN 2006 BY 6 THEATRE STRUCTURES, PROSPERO CONTRIBUTES TO THE ARTISTIC AND CULTURAL EDIFICATION OF EUROPE AND ALLOWS YOUNG OR CONFIRMED ARTISTS TO WORK ON EUROPEAN STAGES AND BEYOND. LATER, THE GROUP – THEN CONSISTING OF 9 MEMBERS – DEVELOPED A STREAMING PLATFORM TO FACILITATE THE ONLINE CIRCULATION OF THEATRE WORKS, WHICH IS NOW WIDELY RECOGNIZED.*

პროსპერო 2006 წელს 6 თეატრალური ორგანიზაციის მიერ შეიქმნა და ხელს უწყობს ევროპის მხატვრული და კულტურული სივრცის განვითარებას და აძლევს ახალგაზრდაებს თუ უკვე დამკვიდრებულ ხელოვანებს შესაძლებლობას, იმუშაონ ევროპულ სცენაებზე და მის ფარგლებს გარეთაც. მოგვიანებით უკვე 9 წევრამდე გაზრდილმა ჯგუფმა სტრიმინგ პლატფორმა შექმნა. პლატფორმა თეატრალური ნაწარმოებების ონლაინ ცირკულაციას უწყობს ხელს და დღეს ფართოდ არის აღიარებული.

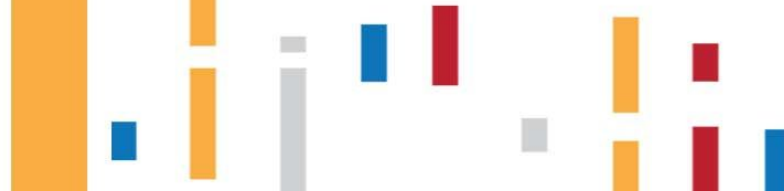


რამდენიმე პროექტის განხორციელებისა და ახალი პარტნიორების შემოერთების შემდეგ (დღეს „პროსპეროს“ 19 წევრი ჰყავს) ქსელი ევროპული თეატრალური პლატფორმის სახით ჩამოყალიბდა.

AFTER IMPLEMENTING SEVERAL PROJECTS, AND AS NEW PARTNERS JOINED (PROSPERO NOW COUNTS 19 MEMBERS) THE IDEA OF GOING A STEP FURTHER AND STRUCTURE THE NETWORK AS A EUROPEAN THEATRE PLATFORM EMERGED.

ამ პლატფორმის მიზანია მნიშვნელოვნად გაზარდოს შესაძლებლობები მთელი ევროპიდან ნიჭიერი თეატრალური ხელოვნების აღმოჩენისთვის, განავითაროს მათთვის გათვალისწინებული მხარდაჭერის ფორმები (მათ საჭიროებებთან შესაბამისობაში) და გააფართოოს მხარდაჭერისა და წარდგენის გეოგრაფიული მასშტაბები. პლატფორმის მიზანი ასევე კვლევით საქმიანობაა, რაც არსებითია სვლინდელი თეატრის შესაქმნელად. ამ მიზნების მისაღწევად გამოყენებული ციფრული შესაძლებლობების.

THE PLATFORM SHALL ALSO CONDUCT RESEARCH WORK, FUNDAMENTAL TO CREATE THE THEATRE OF TOMORROW. TO ACHIEVE THESE OBJECTIVES, IT WILL ALSO DRAW ON ITS DIGITAL PLATFORM.



## მიზნები და საქმიანობები

4-წლიან პერიოდში პროექტის მთავარი მიზანია თეატრის ხელოვნების, განსაკუთრებით კი რეჟისორების მხარდაჭერა და მათთვის ევროპულ სივრცეში აღიარების მიღწევის ხელშეწყობა.

მხარდაჭერა მიზნად ისახავს იმ ხელოვნების დახმარებას, რომლებიც ცნობილი არიან ეროვნულ დონეზე მაგრამ კულტურული ან ფინანსური ბარიერების გამო მათთვის ძნელია საერთაშორისო აუდიტორიაზე გასვლა.

**ახალი ფაღონის პროექტი დაეყრდნობა ვიზუალური წევრების გამოცდილებას, ინტუიციასა და გეოგრაფიულ მრავალფეროვნებას, რათა მთელი ევროპიდან გამოავლინოს ნიჭიერი ხელოვნები და მხარი დაუჭიროს მათ სხვადასხვა გზით:**

- განავითარონ თავიანთი პროექტები საერთაშორისო რეზიდენციებისა და მენტორობის პროგრამების საშუალებით;
- უზრუნველყონ მათი პროექტების წარმოება და წარდგენა;
- მოამზადონ და გაავრცელონ ონლაინ შინაარსი, რომელიც მათ საქმიანობას ასახავს;

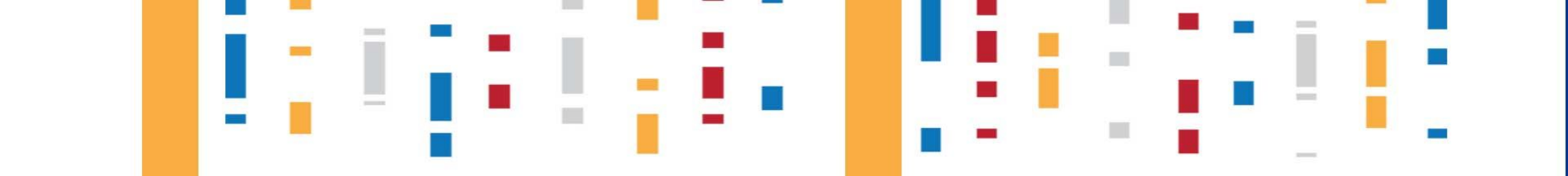
## GOALS AND ACTIVITIES

OVER 4 YEARS, THE MAIN GOAL OF THE PLATFORM PROJECT WILL BE TO HELP THEATRE ARTISTS, ESPECIALLY DIRECTORS, GAIN RECOGNITION ON A EUROPEAN SCALE OR, IN OTHER WORDS, EMERGE AT THE EUROPEAN LEVEL.

THIS SUPPORT WILL BE TARGETED AT ARTISTS WHO ARE KNOWN NATIONALLY BUT FACE CHALLENGES (CULTURAL, FINANCIAL) THAT HINDER THEIR EXPOSURE TO INTERNATIONAL AUDIENCES.

**THE PROJECT WILL DRAW ON MEMBERS' EXPERIENCE, INTUITION AND GEOGRAPHICAL DIVERSITY TO IDENTIFY TALENTED ARTISTS FROM ALL OVER EUROPE. MEMBERS WILL THEN SUPPORT THEM IN DIFFERENT WAYS:**

- ENABLE THE SELECTED ARTISTS TO DEVELOP THEIR PROJECTS VIA INTERNATIONAL RESIDENCIES AND MENTORING PROGRAMS;
- PRODUCE THEIR PROJECTS; PRESENT THEIR WORKS;
- BROADCAST ONLINE CONTENTS DOCUMENTING THEIR WORK;
- PROVIDE THEM VISIBILITY AND NETWORKING OPPORTUNITIES.



ამასთან ერთად, პლატფორმის ბრენდისა და ლეიბლის შესაქმნელად განხორციელდება საკომუნიკაციო აქტივობები – რაც მხარს დაუჭერს ხელოვნების ხილვადობას და აღიარებას როგორც ევროპაში, ისე მის ფარგლებს გარეთ.

მნიშვნელოვანია კვლევითი საქმიანობაც მდგრადობისა და მრავალფეროვნების მიმართულებით, რაც ხელს შეუწყობს დიალოგს ხელოვნებასა და მეცნიერებას შორის; კვლევის მიზანია გააძლიეროს თეატრი, შესთავაზოს მას სივრცე კრიტიკული ანალიზისა და შესაძლო მომავლის დაგეგმვისთვის.

ADDITIONALLY, THE PROJECT WILL CARRY OUT COMMUNICATION ACTIVITIES WITH THE OBJECTIVE OF DEVELOPING A BRAND AND A LABEL AROUND THE PLATFORM – THAT SHALL RESPECTIVELY PROVIDE VISIBILITY AND RECOGNITION TO SUPPORTED ARTISTS, IN EUROPE AND BEYOND.

FINALLY, THE PROJECT WILL ALSO CONDUCT RESEARCH ACTIVITIES ON SECTOR WIDE PROBLEMATIC RELATED TO THE CONTEMPORARY QUESTIONS OF SUSTAINABILITY AND DIVERSITY, WITH THE DOUBLE OBJECTIVE OF FOSTERING THE DIALOGUE BETWEEN ART AND SCIENCE AND EMPOWERING THE THEATRE SECTOR BY PROVIDING A SPACE TO REFLECT ON ITS CURRENT SITUATION AND POSSIBLE FUTURES.

**მხართველობის თვალსაზრისით, პროექტი უზრუნველყოფს წევრებს შორის მჭიდრო თანამშრომლობას, ავითარებს მღერისებსა და მრავალფეროვნების პოლიტიკას და ყველა აქტივობის ყინვითი აყენებს ხელოვნების სამუშაო პროცესის განუწყობისებას.**

კლავტორმა ხელს შეუწყობს ხელშეწყობის ზრდას ევროპულ კონტექსტში და მისცემს წევრ თეატრებს შესაძლებლობას, თავიანთი საქმიანობა ევროპულ მასშტაბზე გადაიყვანონ, ხოლო მათურებალთან კომუნიკაცია გააძლიერონ საერთაშორისო ნამუშევრებთან მიმართებით.

**IN TERMS OF GOVERNANCE, THE PROJECT AIMS FOR TIGHT COLLABORATION AMONG ALL MEMBERS AND IS COMMITTED TO IMPLEMENT ROBUST SUSTAINABILITY AND DIVERSITY MEASURES AND TO PUT THE WORKING CONDITIONS OF ARTISTS AT THE CENTER OF ALL ITS ACTIVITIES.**

**AS SUCH, THE PLATFORM SHALL HELP SELECTED ARTISTS TO SCALE UP AT THE EUROPEAN LEVEL, ENABLE MEMBERS OF THE PLATFORM TO EUROPEANIZE THEIR ACTIVITIES AND PROGRAMMING, AND ENHANCE THEIR AUDIENCE'S ENGAGEMENT WITH INTERNATIONAL WORKS.**

## მოსალოდნელი შედეგები

4-წლიანი პერიოდის განმავლობაში, PROSPERO NEW-ის მიზანია განახორციელოს 150-ზე მეტი პროექტი, რაც შეეხება დაახლოებით 332 ხელოვანს:

- 100 ახალგაზრდა რეჟისორის პროექტს მიენიჭება „PROSPERO NEW“-ის ლეიბლი, რაც ნიშნავს, რომ წევრებს შეეძლება მოითხოვონ დაფინანსება ამ პროექტების მასპინძლობისთვის (პროექტის განმავლობაში დაგეგმილია მინიმუმ 60 ტურნეს თარიღი);
- თითოეულ დადგმაზე გათვალისწინებულია საშუალოდ 2 ახალგაზრდა ხელოვანი;
- 19 ახალგაზრდა რეჟისორის პროექტი კოპროდუქციის იქნება პლატფორმის წევრების მიერ (თითო წევრი – ერთი კოპროდუქცია);
- 40 ახალგაზრდა ხელოვანს ექნება შესაძლებლობა მიიღოს მონაწილეობა პლატფორმის 4 ანაზღაურებად მენტორობის პროგრამაში, რომლებიც გაიმართება ყოველწლიური ფესტივალის ფარგლებში (თითო პროგრამაში – 10 მონაწილე);
- 38 ახალგაზრდა ხელოვანს ექნება შესაძლებლობა იმუშაოს ანაზღაურებად რეზიდენციაში, რომელიც გაიმართება პლატფორმის რომელიმე წევრის სივრცეში;
- მინიმუმ 16 ახალგაზრდა ხელოვანს ექნება შესაძლებლობა თავისი ნაშუქვარი ონლაინ პლატფორმაზე წარადგინოს; და ბოლოს – ყველა მხარდამჭერი ხელოვნისთვის ხელმისაწვდომი იქნება ქსელური კონტაქტები და ხილვადობის გაზრდის შესაძლებლობები.

## EXPECTED OUTCOME

*DURING THE FOUR YEARS OF THE PROJECT, PROSPERO NEW AIMS TO IMPLEMENT AT LEAST 150 SUPPORT ACTIVITIES REACHING AN ESTIMATED NUMBER OF 332 ARTISTS:*

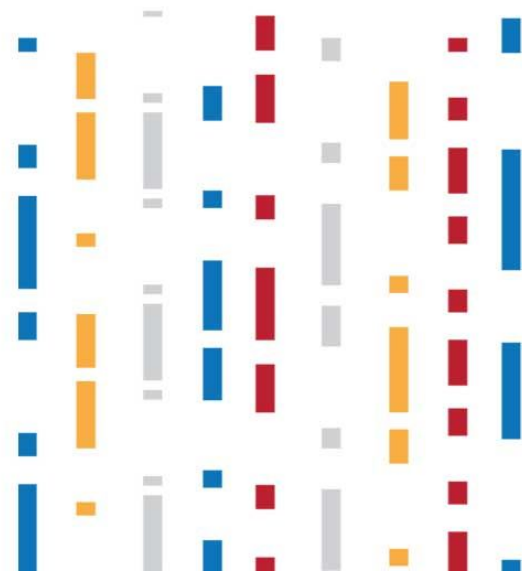
- 100 EMERGING DIRECTORS WILL SEE THEIR PROJECT LABELED 'PROSPERO NEW', MEANING THAT MEMBERS WILL BE ABLE TO ASK FOR A FINANCIAL SUPPORT FROM THE PLATFORM TO HOST ONE OR SEVERAL OF THESE PROJECTS (MINIMUM 60 TOURING DATES OVER THE DURATION OF THE PROJECT);
- AVERAGE OF 2 EMERGING ARTISTS PER LABELED PLAY; 19 EMERGING DIRECTORS WILL SEE THEIR PROJECT SELECTED TO BE COPRODUCED BY MEMBERS OF THE PLATFORM (1 COPRODUCTION PER MEMBER) – AVERAGE OF 2 EMERGING ARTISTS PER COPRODUCED PLAY;
- 40 EMERGING ARTISTS WILL BE ABLE TO ATTEND THE PLATFORM'S 4 REMUNERATED MENTORING PROGRAMS, ORGANIZED IN THE FRAME OF THE PLATFORM'S ANNUAL EVENT (10 PARTICIPANTS PER PROGRAM);
- 38 EMERGING ARTISTS WILL BE GIVEN THE OPPORTUNITY TO DO A PAID RESIDENCY PERIOD AT THE VENUE OF ONE OF THE PLATFORM MEMBERS;
- A MINIMUM OF 16 EMERGING ARTISTS WILL HAVE THE OPPORTUNITY TO BROADCAST THEIR WORK ON THE STREAMING PLATFORM; + NETWORKING OPPORTUNITIES & VISIBILITY FOR ALL SUPPORTED ARTISTS.

## MEMBERS

*THE PLATFORM'S CONSORTIUM WILL BE COMPOSED 19 MEMBERS:*

*HISTORIC MEMBERS OF THE NETWORK AND NEWCOMERS, INCLUDING THEATRE FESTIVALS (18 COUNTRIES):*

1. **THÉÂTRE DE LIÈGE (COORDINATING ORGANISATION)** – BELGIUM, LIÈGE
2. **TEMPORADA ALTA FESTIVAL** – SPAIN, GIRONA
3. **CENTRO CULTURAL DE BELÉM** – PORTUGAL, LISBON
4. **IVAN ZAJC CROATIAN NATIONAL THEATRE** – CROATIA, RIJEKA
5. **DUBLIN THEATRE FESTIVAL** – IRELAND, DUBLIN
6. **EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE** – ITALY, MODENA
7. **GOTHENBURG DANCE AND THEATRE FESTIVAL (GOTEBORGS STADSTEATER)** – SWEDEN, GOTHENBURG
8. **FESTIVAL D'AVIGNON** – FRANCE, AVIGNON
9. **IVAN FRANKO NATIONAL DRAMA THEATRE** – UKRAINE, KYIV
10. **IVAN VAZOV NATIONAL THEATRE** – BULGARIA, SOFIA
11. **NATIONAL KAUNAS DRAMA THEATRE** – LITHUANIA, KAUNAS
12. **NATIONAL THEATRE IN PRAGUE** – CZECH REPUBLIC, PRAGUE
13. **NTGENT** – BELGIUM, GHENT
14. **ONASSIS STEGI** – GREECE, ATHENS
15. **POWSZECHNY TEATR** – POLAND, WARSAW
16. **SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ** – GERMANY, BERLIN
17. **SIBIU INTERNATIONAL THEATER FESTIVAL** – ROMANIA, SIBIU
18. **TBILISI INTERNATIONAL FESTIVAL OF THEATRE** – GEORGIA, TBILISI
19. **WIENER FESTWOCHE** – AUSTRIA, VIENNA





ნიუ რიგა თეატრი, ლატვია  
**თეთრი ჰელიკოპტერი**  
 THE NEW RIGA THEATRE, LATVIA  
**THE WHITE HELICOPTER**

ალვის ჰერმანის  
 ALVIS HERMANIS

02.  
 10



დრამა / ფილმი

DRAMA / FILM

რეჟისორი: ალვის ჰერმანის  
 ხმის დიზაინი: ერნესტს ანსონსი  
 კოსტიუმების მხატვარი: კრისტინა იურჯანა  
 ფოტოგრაფი: ანდრეჟს სტროკინსი

DIRECTED BY **ALVIS HERMANIS**  
 SOUND DESIGNER **ERNESTS ANSONS**  
 PRODUCTION AND COSTUME DESIGNER **KRISTĪNE JURJĀNE**  
 PHOTOGRAPHER **ANDREJS STROKINS**

ხანგრძლივობა: 107 წუთი

DURATIONS: 107 MINUTES

იოზეფ რატცინგერი / პაპი ბენედიქტ XVI —  
 მიხაილ ბარიშნიკოვი  
 მონსიგნორ გეორგი კასპარს ზნოტიწი  
 დედა ტაბიანა — გუნა ზარიწა  
 დედა რეგინა — რეგინა რაზუმა  
 შვეიცარიული გვარდიის წევრები —  
 იანის გრუტუპსი, რიტვარს ლოგინსი

CAST:  
 JOZEF RATZINGER / POPE BENEDICT XVI  
**MIKHAIL BARYSHNIKOV**  
 MONSIGNOR GEORG **KASPARS ZNOTIŅŠ**  
 SISTER TABIANA **GUNA ZARIŅA**  
 SISTER REGINA **REGĪNA RAZUMA**  
 SWISS GUARDS  
**JĀNIS GRŪTUPS, RITVARIS LOGINS**



## თეატრის შესახებ

ნიუ რიგა თეატრი სახელმწიფო სარეპერტუარო თეატრია. თეატრი მუშაობს და ქმნის ნოვატორულ ხელოვნებას, რომელიც ფორმითა და შინაარსით დამოუკიდებლად მოაზროვნე თანამედროვე მყურებლის მოთხოვნას შეესაბამება.

თეატრის შემოქმედებითი პრინციპები მოიცავს მაღალ პროფესიონალიზმს, ეთიკას და ესთეტიკურ ხარისხს.

ნიუ რიგა თეატრი დაარსდა 1992 წელს. 1997 წლიდან მისი სამხატვრო ხელმძღვანელია ალვის ჰერმანისი.

თეატრმა გამართა სპექტაკლები მსოფლიოს წამყვან ფესტივალებზე, მოიარა 40-ზე მეტი ქვეყანა, 200-ზე მეტი ქალაქი ევროპაში და მის გარეთ.

## ABOUT THEATRE

THE NEW RIGA THEATRE IS A STATE REPERTORY THEATRE THAT PROVIDES INNOVATIVE ART CORRESPONDING BOTH IN ITS CONTENT AND FORM TO THE REQUIREMENTS OF THE INDEPENDENTLY-THINKING CONTEMPORARY SPECTATOR. THE ARTISTIC PRINCIPLES OF THE NEW RIGA THEATRE INCLUDE HIGHLY PROFESSIONAL, ETHIC AND AESTHETIC QUALITY.

THE NEW RIGA THEATRE WAS FOUNDED IN 1992. IN 1997 THE LEADERSHIP OF THE THEATRE WAS TAKEN OVER BY ITS PRESENT ARTISTIC DIRECTOR ALVIS HERMANIS.

THE NEW RIGA THEATRE HAS PERFORMED AT MAJOR FESTIVALS AROUND THE WORLD, HAS TOURED TO MORE THAN 200 TOWNS AND CITIES IN 40 COUNTRIES, BOTH IN EUROPE AND OVERSEAS.



## სინოქსისი

2013 წლის თებერვალში პაპი ბენედიქტ XVI გადადგა . ამ ცნობამ მსოფლიო შოკში ჩააგდო, რადგან კათოლიკური ეკლესიის ისტორიის 600 წლის განძილვა ასეთი რამ არ მომხდარა. მისი გადადგომის მიზეზები დღემდე უცნობი და გასაიდუმლოებულია.

*კათოლიკურ ეკლესიაში მორალური და ეთიკური რყევებისა და 21-ე საუკუნის გამოწვევების ფონზე, იოზეფ რატცინგერის მიერ პაპის გადადგომად ჭანბრთალობის გაუარესების მიზეზად დასახელება უფრო მეტ კითხვას ბადებს, ვიდრე პასუხს იძლევა.*

მიხეილ ბარიშნიკოვის მონაწილეობით გადაღებული ფილმი „თეთრი ვერტმფრენი“ პაპ ბენედიქტეს ისტორიული გადადგომის წინა დღის სრულიად ახალ ინტერპრეტაციას წარმოადგენს.

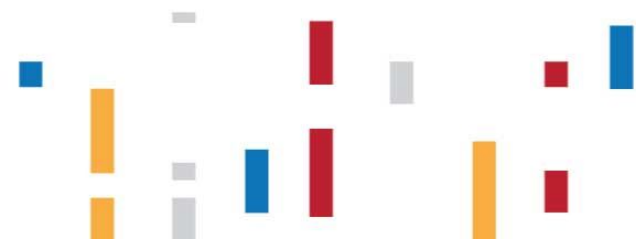


## SYNOPSIS

IN FEBRUARY 2013, THE WORLD EXPERIENCED A SHOCK – CATHOLIC POPE BENEDICT XVI RESIGNED, MAKING HIM THE FIRST POPE TO DO SO IN 600 YEARS. REASONS FOR HIS RESIGNATION ARE STILL UNKNOWN AND SECRETIVE.

*IN LIGHT OF MORAL AND ETHICAL UPHEAVALS WITHIN THE CATHOLIC CHURCH, AND THE UNIQUE CHALLENGES OF THE 21ST CENTURY, RATZINGER'S CITED REASON OF DECLINING HEALTH RAISES MORE QUESTIONS THAN GIVES ANSWERS.*

"THE WHITE HELICOPTER", A FILM STARRING MIKHAIL BARYSHNIKOV PRESENTS A NEW INTERPRETATION OF THE FINAL DAY BEFORE POPE BENEDICT'S HISTORIC RESIGNATION.



## LOGLINE

THE FILM IS BASED ON TRUE EVENTS  
LEADING UP TO THE FINAL DAY OF  
THE HISTORICAL RESIGNATION OF  
POPE BENEDICT XVI.

## ლოგლინი

ფილმი ეფუძნება რეალურ  
მოვლენებს, რომლებიც წინ უძღოდა  
პაპი ბენედიქტ XVI-ს ისტორიულ  
გადადგომას.



## პრესა

მიხეილ ბარიშნიკოვის სახე, რომელიც კათოლიკე პაპ ბენედიქტ XVI-ის - იოზეფ რაცინგერის როლს ასრულებს, რუკას ჰგავს. თვეებობრივ ანდრეჟ რუდჟატის მგრძნობიარე კამერაში ეს სახე გზებით, მდინარეებითა და ხევებითაა ამოთვიფრული - ეს დროის, ემოციებისა და აზროვნების კვალია, რომელიც ისეთივე მიზიდველია, როგორც ყველაზე დრამატული სიუჟეტური ცვლილება.

*პერსონაჟს თვალები უნითლდება, როდესაც ფიქრობს იმაზე თუ რა გაკეთდა და რა - არა. გამოჩნეული მოცეკვავე და მსახიობი მიხეილ ბარიშნიკოვი გრძნობს კამერას, ცეკვავს მასთან (სიბყვასიბყვით თრჯარ). მისი წყალობით პაპის ისტორია, რომელმაც ბოლო 600 წლის განმავლობაში პირველად 2013 წელს თანამდებობა არა კუბოში, არამედ ენერგიულ, ცოცხალ და თავისი გონებრივ და ფიზიკურ შესაძლებლობების სრულფასოვან პირობებში დატოვა, არასდროს არის ერთფეროვანი ან მოსაწყენი. ფილმში მიმდინარე ენერგიული ინტელექტუალური პროცესი მოითხოვს ყურადღებას და ხელს უწყობს ჭვრეტას.*

პაპის დიალოგი თავის მდივანთან, გეორგ გენსვეინთან, რომლის როლსაც კასპარს ზნოტიწს ასრულებს, მაყურებელს ევროპის დაცემის შესახებ მელანქოლიურ ანარეკლების წინააღმდეგობის განვიხილავს ან მათ მიმართ თანხმობისკენ უბიძგებს.

## PRESS

MIKHAIL BARYSHNIKOV'S FACE, IN THE ROLE OF CATHOLIC POPE BENEDICT XVI, OR JOSEPH RATZINGER, IS LIKE A MAP. IN THE SENSITIVE, FREQUENT CLOSE-UPS BY CINEMATOGRAPHER ANDREJS RUDŽĀTS, THIS FACE IS ETCHED WITH ROADS, RIVERS, AND RAVINES - TRACES OF TIME, EMOTION, AND THOUGHT, WHICH ARE AS CAPTIVATING TO FOLLOW AS THE MOST DRAMATIC PLOT TWISTS.

*THE CHARACTER'S EYES REDDEN AS HE REFLECTS ON WHAT HAS BEEN DONE AND WHAT HAS NOT. THE OUTSTANDING DANCER AND ACTOR SENSES THE CAMERA, DANCES WITH IT (TWICE QUITE LITERALLY). THANKS TO HIM, THE STORY OF THE POPE - WHO, FOR THE FIRST TIME IN THE LAST 600 YEARS, IN 2013, LEFT HIS POST NOT IN A COFFIN BUT ABSOLUTELY, EVEN VIBRANTLY ALIVE AND IN FULL POSSESSION OF HIS FACULTIES - IS NEVER MONOTONOUS OR BORING. THE VIBRANT INTELLECTUAL PROCESS UNFOLDING IN THE FILM DEMANDS FOCUS AND ENCOURAGES CONTEMPLATION.*

THE POPE'S DIALOGUE WITH HIS SECRETARY, GEORG GÄNSWEIN, PORTRAYED BY KASPARS ZNOTIŅŠ, PROMPTS THE VIEWER TO INTERNALLY OPPOSE OR AGREE WITH THE MELANCHOLIC REFLECTIONS ON THE DECLINE OF EUROPE. NEWSPAPER "KULTŪRA DIENA", AUTHOR HENRIETA VERHOUSTINSKA (2024)





ვერტიგო დანს კომპანი  
ისრაელი  
VERTIGO DANCE COMPANY  
ISRAEL

# მანა MANA

05.  
10

*თანამედროვე ტექვა*

ქორეოგრაფი: **ნოა ვერტჰაიმი**  
თანაქორეოგრაფი: **რინა ვერტჰაიმ-კორენი**  
კომპოზიტორი: **რან ბაგნო**  
განათების მხატვარი: **დან ფიშოფ-მაგენტა - დან ფიშოფ**  
კოსტიუმების მხატვარი: **ქედემ სასონი**  
სცენოგრაფია: **ზოჰარ შოეფის**  
ფოტოგრაფები: **ზივ ბარაკი და ეფრატ მაზორი**

*ხანგრძლივობა: 60 წთ ( შესვენების გარეშე )*

მსეპყვეები:  
**კორინა ფრაიმანი, მიკაჰ ამოსი**

**ედენ ბენ-შიმოლი, ზუსანა პრეტზერი,  
ილან გოლუბოვიჩი, ალმა კარვატ შემეში,  
ეილ ელჩარარ, ნოა ისრაელი,  
ეშედ ვაისმანი, ნივ კაბირი**

*CONTEMPORARY DANCE*

CHOREOGRAPHER: **NOA WERTHEIM**  
CO-CHOREOGRAPHER: **RINA WERTHEIM KOREN**  
COMPOSER: **RAN BAGNO**  
LIGHTING: **DAN FISHOF**  
COSTUMES: **KEDEM SASSON**  
STAGE: **ZOHAR SHOEF**  
PHOTOGRAPERS: **ZIV BARAK AND EFRAT MAZOR**

*DURATION: 60 MIN NO INTERMISSION*

DANCERS :  
**KORINA FRAIMAN, MICAH AMOS**

**EDEN BEN-SHIMOL, ZSUZANNA PRETZER,  
ILAN GOLUBOVICH, ALMA KARVAT SHEMESH,  
EYAL ELCHARAR, NOA ISRAELY,  
ESHED WEISSMAN, NIV CABIRI.**



## კომპანიის შესახებ

ვერტიგო დანს კომპანი 1992 წელს ნოა ვერტჰაიმისა და ადი შაალის მიერ დაარსდა, როგორც შთაბოძების წყარო, რომელიც აერთიანებს შემოქმედებას, ჰუმანურობასა და ბუნებას.

კომპანიას გამორჩეული ადგილი უკავია თანამედროვე ცეკვის სამყაროში როგორც ისრაელში, ასევე მთელს მსოფლიოში.

ვერტიგო დანს კომპანი ერთ-ერთია ისრაელის თანამედროვე ცეკვის წამყვან კომპანიებს შორის, იგი ისრაელის ხელოვნების საერთაშორისო ელჩად იქცა და სასურველი სტუმარია ყველაზე პრესტიჟულ საერთაშორისო ფესტივალსა და თეატრალურ სცენაზე მსოფლიოს მასშტაბით.

## ABOUT COMPANY

THE COMPANY WAS FOUNDED IN 1992 BY NOA WERTHEIM AND ADI SHAAL, IT MARKS AN INSPIRING CREATIVITY INCORPORATING ART, HUMANITY AND NATURE.

THE COMPANY HAS ESTABLISHED A DISTINCT PRESENCE IN THE CONTEMPORARY DANCE SCENE IN ISRAEL AND AROUND THE GLOBE.

VERTIGO DANCE COMPANY IS ONE OF THE FOUR BIG LEADING DANCE COMPANIES IN ISRAEL, AND IS ENDLESSLY INVITED TO PERFORM WITHIN THE MOST PRESTIGIOUS INTERNATIONAL FESTIVALS AND WELL KNOWN THEATERS AROUND THE GLOBE. THE COMPANY HAS BECOME A WORLDWIDE AMBASSADOR FOR ISRAELI ART.



ნთა ვერტიჯომის უნიკალური  
შემოქმედებითი ენისა და  
ქორეოგრაფიის მეშვეობით ვერტიჯომ  
ცდილობს გააფართოვოს ცეკვის  
საზღვრები სოციალური და  
ეკოლოგიური ცნობიერების  
ასამბლევად.

*ნოა, კომპანიის სამხანაო  
ხელმძღვანელი, მუშაობს და ქმნის  
საქუთაის სტუდიოში, რომელიც  
მდებარეობს ვინჯიბოს ეკო  
ხელოვნების სოფელში.*

ამ იგი აზრს შაალთან და მათ სამ  
შვილთან ერთად ცხოვრობს  
შემოქმედებითად და ეკოლოგიურად  
შეგნებულ საზოგადოებაში.  
ვერტიჯომ დანს კომპანიისა და ვერტიჯომ  
ეკო ხელოვნების საზოგადოების არსი  
სამყაროსა და სიტოცხლის ენერჯის  
შერწყმაში მდგომარეობს.

კომპანია მუდმივად ეძებს ახალ  
სანიტარესო თანამშრომლობასა და  
შემოქმედებით გამოწვევებს.



THROUGH NOA WERTHEIM'S UNIQUE  
ARTISTIC CREATIVE EXPRESSION AND  
MOVEMENT, VERTIGO IS COMMITTED  
TO EXPANDING THE BOUNDARIES OF  
DANCE TO RAISE SOCIAL AND  
ENVIRONMENTAL AWARENESS.

*NOA, VERTIGO'S ARTISTIC DIRECTOR  
WORKS AND CREATES FROM HER  
HOME STUDIO LOCATED AT THE  
VERTIGO ECO ART VILLAGE, WHERE  
SHE LIVES WITH ADI AND THEIR THREE  
SONS, IN A COMMUNITY THAT  
FOSTERS THE ARTS IN AN  
ECOLOGICALLY AND SOCIALLY  
RESPONSIBLE MANNER.*

THE ESSENCE OF VERTIGO DANCE  
COMPANY AND VERTIGO ECO ART  
VILLAGE IS TO JOIN THE UNIVERSE  
AND THE ENERGY OF LIFE.

VERTIGO DANCE COMPANY IS  
CONTINUALLY SEEKING FOR NEW  
INTERESTING COLLABORATION AND  
CHALLENGING TASKS.



## სვეტლანას შესახებ

მანა – „რა არის ის, რაც უპირველესად უნდა განახლდეს – ჭურჭელი თუ სინათლე?“ რა სურს მგას – შეავსოს მთვარის შუქის უკმარისობა თუ სწორედ მთვარის სინათლის სიმწირება, რაც განახლების ჭურჭელს წარმოშობს? (ზოარის მიხედვით)

ვერტიგო დანს კომპანის ნამუშევარი „მანა“ სინათლის ჭურჭელია. ნოა ვერთეიმი ამ ნამუშევრით ცდილობს შეისწავლოს სუნთქვაში არსებული სივრცე – სივრცე შინაგანსა და გარეგანს, ფრენის სურვილსა და მიწაზე დაბრუნების მდელვარებას შორის.

*„მანა“ სინათლის გადმოცემის რიგზელია განკურნების მიზნით. ნოა ვერთეიმი სვეტლანა წარმოადგენს უნიკალურ სპირალურ მოძრაობას, რომელიც ენერგეტიკულ იმპულსის საფუძველზე განიხილვება დასვენილობისა და საკუთარი თავის მიმღებლობის ენაზე – სიყვარულის განსება შთაბრძნობად იქცევა შუქისა და სიწყობისკენ.*

## ABOUT PERFORMANCE

MANA - "WHAT IS REPAIRED FIRST, VESSEL OR LIGHT" IS THE SUN'S DESIRE TO FULFILL THE ABSENCE OF THE MOON'S LIGHT, OR RATHER IS IT HER LACK OF LIGHT THAT GIVES RISE TO A VESSEL OF INNOVATION?" (BASED ON THE ZOHAR)

VERTIGO DANCE COMPANY'S CREATION "MANA" IS A VESSEL OF LIGHT; NOA WERTHEIM SEEKS TO EXAMINE THE SPACE PRESENT IN THE BREATH, BETWEEN INSIDE AND OUTSIDE, BETWEEN THE DESIRE TO FLY AND THE DESIRE TO RETURN HOME. AND TO CONNECT TO EARTH.

*"MANA" AIMS TO CONVEY ITS LIGHT AND CONTRIBUTE TO HEALING. WERTHEIM BRINGS TO THE STAGE A UNIQUE SPIRAL MOVEMENT THAT GAINS ENERGETIC MOMENTUM TRANSFORMING IT INTO AN EXPRESSION OF REFINEMENT & SELF-ACCEPTANCE THAT COMBINES A FEELING OF DEFICIENCY WITH AN INSPIRATION TO FILL & FULFILL.*



## პრესა

„ეს ცეკვა... შექმნილი ნოა ვერტვიანის მიერ წყალივით მოედინება, სინათლის რომლებიც თავიანთი თავმდაბლობის გამო კვალსაც არ ტოვებენ ..... ფიზიკურსა და სულიერს შორის უწვრილეს გამყოფზე, ეს უსთაბიკური ნამუშევარი ასახავს პროფესიონალიზმს, უწყვეტობის სიამოვნებას... შთაბრძნებს მედიტაციის სენის დასრულების მშვენიერ გრძნობას... მოცეკვავეები კი ნამდვილად ძვირფასი ნაწილია ამ ყველაფრის...“

(რუთ ეშელი, HAARETZ,.)

„VERTIGO DANCE COMPANY-ის წვლილი ისრაელის თანამედროვე ცეკვის განვითარებაში დიდია და მისი დახვეწილი შემოქმედებითი ყველა წამოწყება მუდმივად ვითარდება...“

(ტალ ლევინი, აჩბარ ჰაირი,)

„ღრმა ფილოსოფიური ნიჭი... განსაკუთრებული რითმულობით, ხალისითა და სულით... სრულიად უნიკალური და მომხიბვლელი... ერთ-ერთი ყველაზე ძლიერი საცეკვაო წარმოდგენა...“

(ლია სოლომონ იეჰოშუა, DAROM RADIO)

„მიზიდულობის კანონების დარღვევით, VERTIGO DANCE COMPANY, რომელიც თვ წელზე მეტი ხანია ქმნის თანამედროვე ცეკვის უკრეცადანდო ნაწარმოებებს, ამჟამად მიზიდულობის კანონის ყველა დარღვევით წარმოგიდგენთ ნოა ვერტვიანის ახალ ქორეოგრაფიას, რომელიც ახალსა და ძველს, მისტიკურსა და რეალურს ეხება.... ცეკვა ძალიან ლამაზია, ჯადოსნური და სუნთქვისშემკვრელი“

(ალის ბლიტენტალი, MARKER CAFÉ)

## PRESS

“THIS DANCE... CREATED BY NOA WERTHEIM FOR THE VERTIGO DANCE COMPANY, IS FLOWING LIKE WATER, LIKE WAVES OF LIGHT WHICH IN THEIR HUMBLeness DO NOT SEEK TO LEAVE THEIR MARK... ON THE FINE LINE BETWEEN THE PHYSICAL AND THE SPIRITUAL... THIS AESTHETIC PIECE REFLECTS PROFESSIONALISM AS WELL AS THE PLEASANTNESS OF CONTINUITY... INSPIRING THE GRACIOUS FEELING OF COMPLETING A MEDITATION SESSION... THE REAL GEMS ARE THE DANCERS...”

(RUTH ESHEL, HAARETZ,.)

“THE VERTIGO DANCE COMPANY’S CONTRIBUTION TO THE ISRAELI DANCE SCENE IS GREAT, AND ITS SOPHISTICATED CREATIVE UNDERTAKING CONSTANTLY EVOLVES OVER TIME...”

(TAL LEVIN, ACHBAR HAIR,)

“A PROFOUND PHILOSOPHICAL PROPERTY... WITH A GREAT DEAL OF RHYTHM, PLAYFULNESS AND SPIRIT... EXTREMELY UNIQUE AND FASCINATING... ONE OF THE MORE POWERFUL DANCE PERFORMANCES...”

(LEA SOLOMON YEHOSHUA, DAROM RADIO)

“DEFYING THE LAWS OF GRAVITY, THE VERTIGO DANCE COMPANY WHICH SINCE ITS ESTABLISHMENT OVER TWENTY YEARS AGO HAS PRODUCED UNPARALLELED DANCE PIECES PREMIERES A NEW CHOREOGRAPHY BY NOA WERTHEIM THAT BRINGS FORTH NEW AND OLD, MYSTICAL AND TANGIBLE... EVER SO BEAUTIFUL, MAGICAL AND BREATHTAKING.”

(ALICE BLITENTAL, THE MARKER CAFÉ)



13-14-15.10

თეატრი საბელოსნო 42  
THEATRE FACTORY 42

# GECKO THEATRE

ფიზიკური თეატრისა და დივანიზინგის ყორეშოფი (ინტენსივი)  
კომპანია გეკოსთან ერთად

PHYSICAL THEATRE AND DEVSING INTENSIVE  
WITH GECKO THEATRE

ფიზიკური თეატრი / PHYSICAL THEATRE

Gecko

 THEATRE  
FACTORY  
42

პედაგოგები

რბინე პერკინს-განგნესი  
მიგელ ჰერნანდო ტორესი უმბა

TEACHERS:

RYEN PERKINS-GANGNES  
MIGUEL HERNANDO TORRES UMB



თბილისის საერთაშორისო  
თეატრალური ფესტივალი  
TBILISI INTERNATIONAL FESTIVAL OF THEATRE



თბილისის მერია  
TBILISI CITY HALL

VISA



კონცეპტი

9-10-11.11

თეატრი სახელოსნო 42  
THEATRE FACTORY 42

ჯაილზ ფორმანი  
GILES FOREMAN

ტრანსფორმაცია  
TRANSFORMATION

გამორჩეული პერსონაჟების შექმნის ხელოვნება  
THE ART OF BUILDING EXTRAORDINARY CHARACTERS

WWW.GILESFORAMAN.COM

WWW.FACEBOOK.COM/GILESFORAMAN.CENTRE



THEATRE  
FACTORY  
42

The background features a series of vertical bars in blue, red, orange, and grey, arranged in a rhythmic pattern. A large orange rectangle is positioned in the upper right, containing the dates. A large white triangle points downwards from the top right, framing the text. A solid red rectangle is located at the bottom center.

16.09-  
19.09

ქართული სპექტაკლების პროგრამა  
GEORGIAN SHOWCASE

## SEPTEMBER 16 / TUESDAY

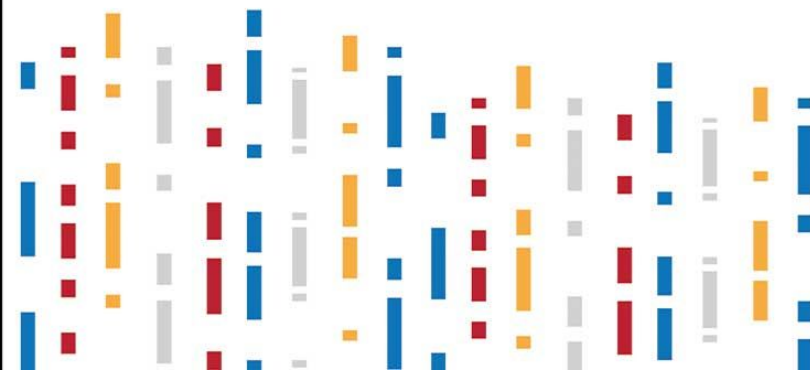
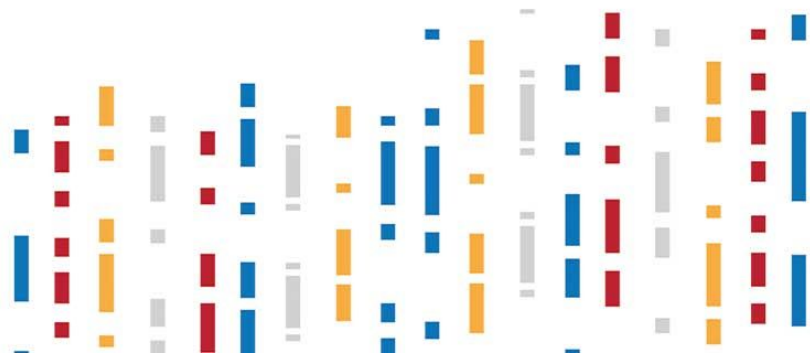
MEETING WITH GEORGIAN THEATRES - 16:00-17:30 (FACTORY 42)

THEATRE/COMPANY	VENUE	TIME	PERFORMANCE	DURATION
Kote Marjanishvili State Drama Theatre	Kote Marjanishvili State Drama Theatre (attic)	13:00	<i>Medea</i>	70 Min
Factory 42	Factory 42	17:30	<i>Amarcord</i>	120 Min
The Nodar Dumbadze Theatre for Young Audiences	The Nodar Dumbadze Theatre for Young Audiences	19:00	<i>Hamlet</i>	150 Min
Kote Marjanishvili State Drama Theatre	Kote Marjanishvili State Drama Theatre	20:00	<i>Carmen</i> <i>Premier</i>	50 Min
Feminist Art Collectiv	Mutant Radio	20:00	<i>Who's Gonna Heal Our Wounds</i> <i>Recommended</i>	45 Min
Theatre On Atoneli	Theatre On Atoneli	20:00	<i>Joseph</i> <i>Recommended</i>	90 Min

## SEPTEMBER 17 / WEDNESDAY

MEETING WITH GEORGIAN THEATRES - 16:00-17:30 (FACTORY 42)

THEATRE/COMPANY	VENUE	TIME	PERFORMANCE	DURATION
Theater Company Haraki	Theater Company Haraki	16:00	<i>Hamlet</i> <i>Recommended</i>	240 Min
The Nodar Dumbadze Theatre for Young Audiences	The Nodar Dumbadze Theatre for Young Audiences	18:00	<i>Oh, My God</i>	120 Min
City Theatre	City Theatre	20:00	<i>The Visitor</i>	105 Min
Kote Marjanishvili State Drama Theatre	Kote Marjanishvili State Drama Theatre	20:00	<i>The Human Voice</i> <i>Premier</i>	55 Min
Factory 42	Factory 42	20:30	<i>The Nose</i> <i>Recommended</i>	100 Min
Iliani Theater	Iliani Theater	21:00	<i>The Banality of Love</i> <i>Premier</i>	100 Min



## SEPTEMBER 18 / THURSDAY

MEETING WITH GEORGIAN THEATRES  
12:00 – 13:00 (RADDISON RED HOTEL)

THEATRE/COMPANY	VENUE	TIME	PERFORMANCE	DURATION
Factory 42	Factory 42	16:00	<i>Intrigue and Love</i> <i>Premier</i>	150 Min
Iliiuni Theater	Iliiuni Theater	17:00	<i>The Banality of Love</i> <i>Premier</i>	100 Min
Georgian Regional Theaters Network	Movement Theatre	18:00	<i>Malshtram</i> <i>Premier</i>	50 Min
Griboedov Theatre	Griboedov Theatre	19:00	<i>Beautiful Georgian Woman</i>	135 Min
Kutaisi Lado Meskhishvili Professional State Drama Theatre	Rustaveli Theatre	20:00	<i>The Murder of Gonzago</i>	140 Min
Zugdidi Shalva Dadiani State Drama Theater	The Nodar Dumbadze Theatre for Young Audiences	19:00	<i>Samanishvili's Stepmother</i>	110 Min
Theatre On Atoneli	Theatre On Atoneli	20:00	<i>CO2</i>	90 Min
In Form	Former Music and Drama Theatre	20:00	<i>Folks</i> <i>Recommended</i>	75 Min
The Nodar Dumbadze Theatre for Young Audiences	The Nodar Dumbadze Theatre for Young Audiences	20:00	<i>Strangers</i>	90 Min
Kote Marjanishvili State Drama Theatre	Kote Marjanishvili State Drama Theatre	20:00	<i>You Won't Pay? We don't Pay!</i>	75 Min
City Theatre	City Theatre	20:00	<i>Don't Leave the Room</i> <i>Premier</i>	90 Min

## SEPTEMBER 19 / FRIDAY

MEETING WITH GEORGIAN THEATRES  
12:00 – 13:00 (RADDISON RED HOTEL)

THEATRE/COMPANY	VENUE	TIME	PERFORMANCE	DURATION
City Theatre	City Theatre	16:00	<i>Mechanism</i>	50 Min
Marneuli Municipality Culture, Club, Library and Museum Association	Tumanishvili Theatre	17:00	<i>Haide</i>	90 Min
Liberty Theatre	Liberty Theatre	19:00	<i>Stalker</i>	135 Min
Gabriadze Theatre	Gabriadze Theatre	19:00	<i>Alfred and Violetta</i>	75 Min
Georgian Regional Theaters Network	Movement Theatre	20:00	<i>Malshtram</i> <i>Premier</i>	50 Min
In Form	Former Music and Drama Theatre	20:00	<i>Folks</i> <i>Recommended</i>	75 Min
Rustavi Giga Lortkipanidze Professional Municipal Dramatic Theatre	Rustavi Giga Lortkipanidze Professional Municipal Dramatic Theatre	20:00	<i>Factory Girls</i>	90 Min
Zugdidi Shalva Dadiani State Drama Theater	Kote Marjanishvili State Drama Theatre	20:00	<i>Frankenshtain</i>	75 Min
City Theatre	City Theatre	20:00	<i>The Police</i>	120 Min
Independent Project	Mutant Radio	21:00	<i>Orpheus</i>	90 Min
Independent Project	Evangelical – Baptists Church of Georgia	22:00	<i>Don't be afraid of heartache!</i>	60 Min



## მასპინძელი თეატრები

### თეატრი სახელოსნო 42

მისამართი : აკაკი წერეთლის გამზირი №114  
(კოკა-კოლის ყოფილი ქარხანა)

### მარჯანიშვილის თეატრი

მისამართი : კოთე მარჯანიშვილის ქუჩა № 8

### გრიბოედოვის თეატრი

მისამართი : რუსთაველის გამზირი 2/4

## HOST THEATRES

### THEATRE FACTORY 42

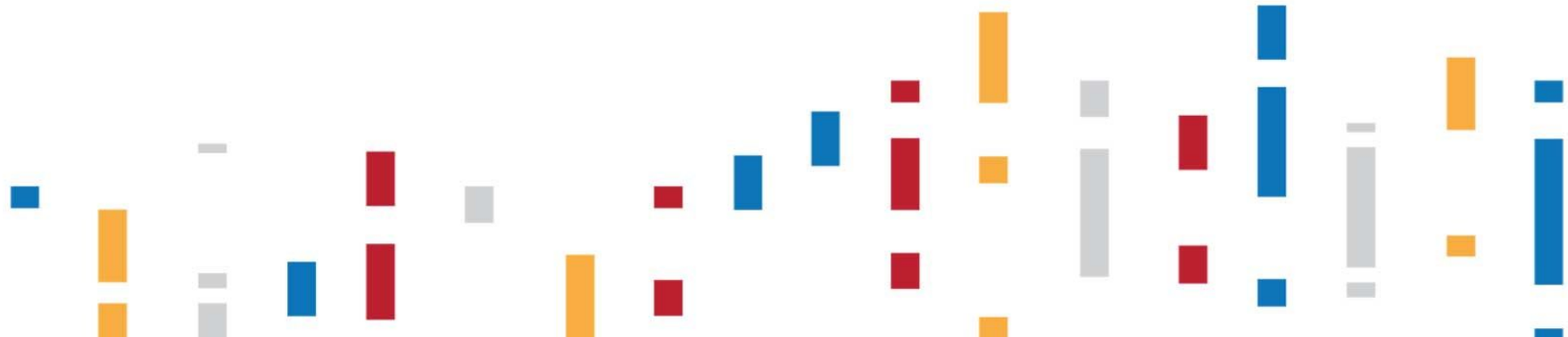
ADDRESS: AKAKI TSERETELI AVENUE # 114  
(FORMER COCA-COLA FACTORY)

### KOTE MARJANISHVILI STATE DRAMA THEATRE

ADDRESS: 8 KOTE MARJANISHVILI STREET

### GRIBOEDOV THEATRE

ADDRESS: 2/4 SHOTA RUSTAVELI AVE



## ინფორმაცია ბილეთების შესახებ

### ბილეთის ფასი:

21,25,30,40,45,50,55,60,85,100 ლარი

აბონემენტის ფასი: 270 ლარი (A კატეგორია)

ბილეთების შეძენა შესაძლებელია ონლაინ რეჟიმში

[WWW.TKT.GE](http://WWW.TKT.GE)

ფესტივალის ოფისის მისამართი :

წერეთლის გამზირი №114 (კოკა-კოლის ყოფილი  
ქარხანა)

სამუშაო საათები: 11:00 – 20:00

## INFORMATION ABOUT TICKETS

### PRICE:

21,25,30,40,45,50,55,60,85,100 GEL

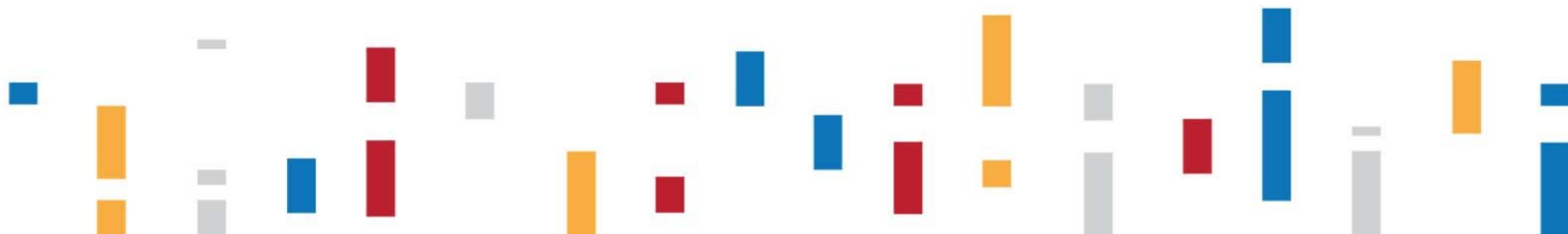
SEASONAL TICKETS: 270 GEL (A CATEGORY)

YOU CAN ALSO BUY ONLINE: [WWW.TKT.GE](http://WWW.TKT.GE)

FESTIVAL OFFICE ADDRESS:

AKAKI TSERETELI AVENUE # 114 ( FORMER COCA- COLA  
FACTORY )

WORKING HOURS: 11:00 – 20:00



# ფესტივალის გუნდი

**ეკატერინე მაზმიშვილი**

არტ დირექტორი

**EKATERINE MAZMISHVILI**

ART DIRECTOR

**ნუცა ბურჯანაძე**

საერთაშორისო პროგრამის მენეჯერი

**NUTSA BURJANADZE**

INTERNATIONAL PROGRAM MANAGER

**თამარ ლალიაშვილი**

"ქართული სპექტაკლების" პროგრამის ხელმძღვანელი  
მასმედიასთან ურთიერთობის მენეჯერი

**TAMAR LALIASHVILI**

HEAD OF GEORGIAN SHOWCASE  
MEDIA COORDINATOR

**ნათო ებანოიძე**

ქართულის სპექტაკლების პროგრამის კოორდინატორი

**NINO KIKNADZE**

GEORGIAN SHOWCASE PROGRAM COORDINATOR

**არჩილ დვალისხვილი**

ტექნიკური დირექტორი

**ARCHIL DVALISHVILI**

TECHNICAL DIRECTOR

**ქეთევან ლებანიძე**

ტექნიკური პროდიუსერი

**KETEVAN LEBANIDZE**

TECHNICAL PRODUCER

**ნათო ებანოიძე**

ღონისძიებების და პროექტების მენეჯერი  
სარეკლამო პროდუქციის მენეჯერი

**NATO EBANOIDZE**

ADVERTISING, EVENTS AND PROJECTS MANAGER



# ფესტივალის გუნდი

## თინათინ კალათოზიშვილი

საერთაშორისო პროგრამის "NEW"  
კოორდინატორი  
ლოჯისტიკის მენეჯერი

## TINATIN KALATOZISHVILI

COORDINATOR FOR INTERNATIONAL PROGRAM NEW  
CHIEF OF LOGISTICS

## მზია სხირტლაძე

საფინანსო სამსახურის ხელმძღვანელი

## MZIA SKHIRTLDZE

HEAD OF FINANCIAL DEPARTMENT

# FESTIVAL TEAM

## სანდრო პაიჭაძე

ოურისტი

## SANDRO PAICHADZE

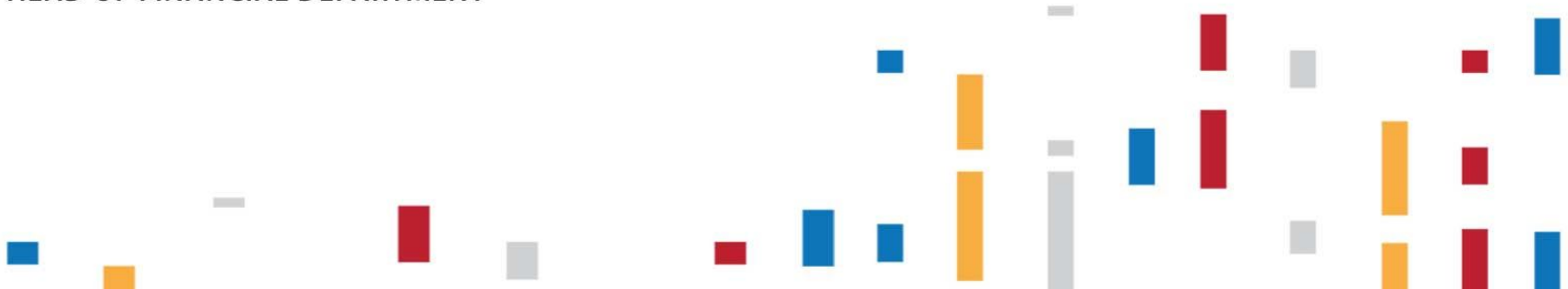
LAWYER

## თინათინ კახაძე

სოციალური ქსელების  
და კომუნიკაციის მენეჯერი

## TINATIN KAKHADZE

SOCIAL NETWORKS  
RTAND COMMUNICATION MANAGER



# ფესტივალის გუნდი

**ქეთევან კანტიძე**

„ბექ სთეიჯი“, მასპინძელი

**KETEVAN KANTIDZE**

BACKSTAGE MANAGMENT

**ნანა გვაზავა**

საფინანსო სამსახური

**NANA GVAZAVA**

FINANCIAL OFFICE

**დავით დვალისვილი**

ვიდეო /ტექნიკური სამსახური

**DAVID DVALISHVILI**

VIDEO/ TECHNICAL OFFICE

# FESTIVAL TEAM

**უტა გაგუა**

დიზაინერი

**UTA GAGUA**

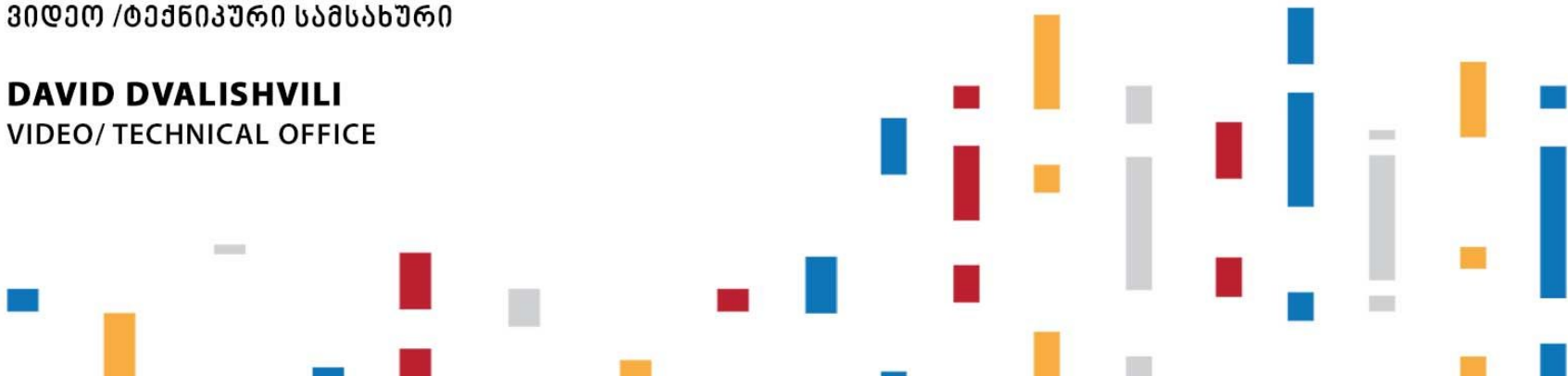
DESIGNER

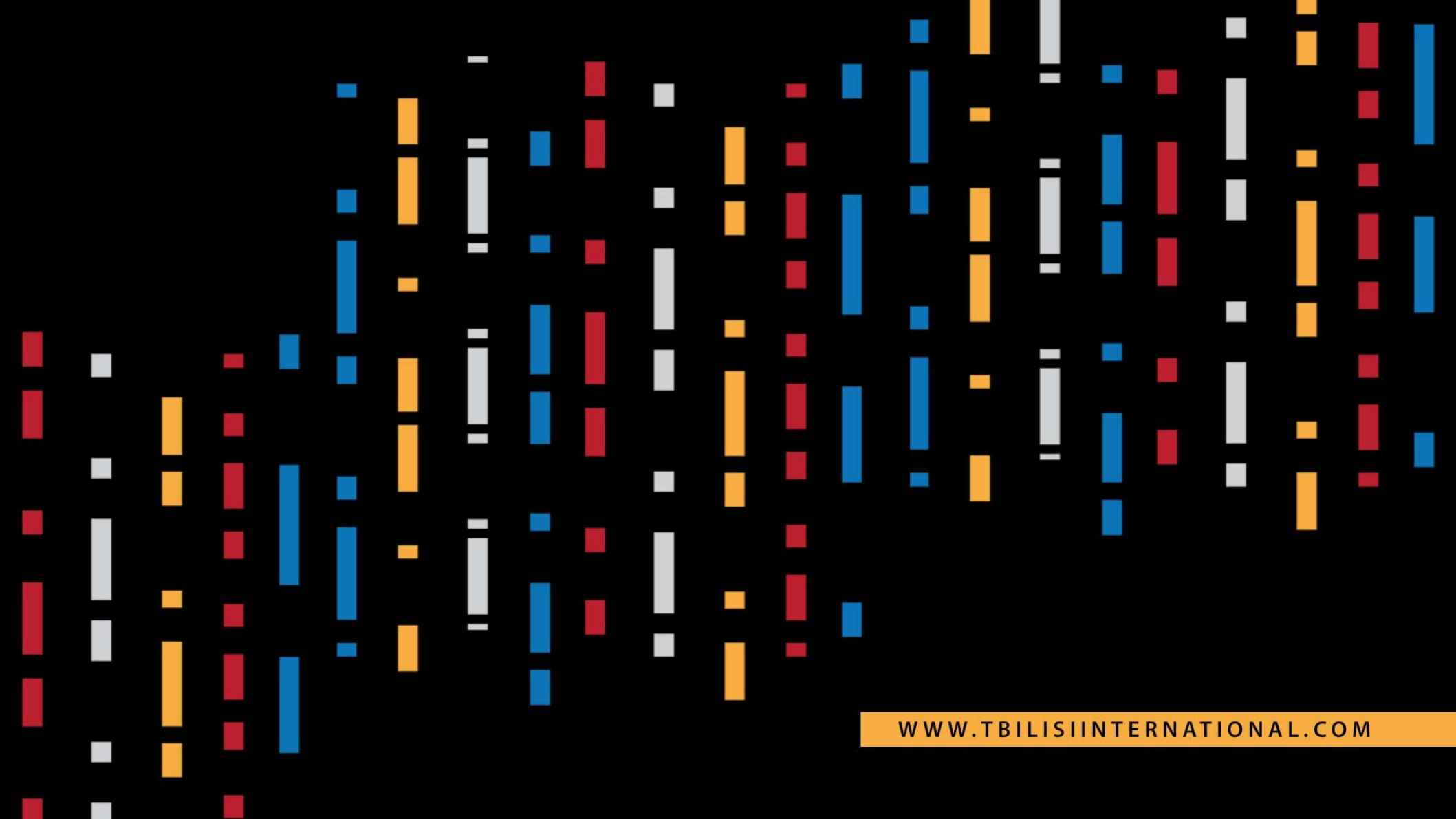
**ამიკო ურიდია**

ლოჯისტიკის თანაშემწე

**AMIKO URIDIA**

ASSISTANT TO CHIEF LOGISTICS





[WWW.TBILISIINTERNATIONAL.COM](http://WWW.TBILISIINTERNATIONAL.COM)